

Une grande terrasse dans le palais d'Hérode. Elle donne sur la salle de festin. Des soldats sont accoudés sur le balcon. À droite, il y a un énorme escalier. À gauche, au fond, une ancienne citerne entourée d'un mur de bronze vert. Clair de lune.

NARRABOTH

Comme la princesse Salomé est belle ce soir !

LE PAGE

Regardez la lune. La lune a l'air très étrange.
On dirait une femme qui sort d'un tombeau.

NARRABOTH

Elle a l'air très étrange.
Elle ressemble à une princesse, qui a des pieds
comme des petites colombes blanches.
On dirait qu'elle danse.

LE PAGE

Elle est comme une femme morte.
elle va très lentement.
(bruits dans la salle de festin)

PREMIER SOLDAT

Quel vacarme !
Qui sont ces bêtes
fauves qui hurlent ?

DEUXIÈME SOLDAT

Les Juifs. Ils sont toujours ainsi.
C'est sur leur religion qu'ils discutent.

Strauss: Salome

COMPACT DISC 1

Eine große Terrasse im Palast des Herodes, die an den Bankettsaal stößt. Einige Soldaten lehnen sich über die Brüstung. Rechts eine mächtige Treppe, links im Hintergrund einen alte Zisterne mit einer Einfassung aus grüner Bronze. Der Mond scheint sehr hell.

NARRABOTH

1 Wie schön ist die Prinzessin Salome heute nacht!

PAGE

Sieh die Mondscheibe, wie sie seltsam aussieht.
Wie eine Frau, die aufsteigt aus dem Grab.

NARRABOTH

Sie ist sehr seltsam.
Wie eine kleine Prinzessin,
deren Füße weiße Tauben sind.
Man könnte meinen, sie tanzt.

PAGE

Wie eine Frau, die tot ist.
Sie gleitet langsam dahin.
(Lärm im Bankettsaal)

ERSTER SOLDAT

Was für ein Aufruhr!
Was sind das für wilde Tiere,
die da heulen?

ZWEITER SOLDAT

Die Juden. Sie sind immer so.
Sie streiten über ihr Religion.

A grand terrace outside the banqueting hall of Herod's palace. Soldiers are leaning on the balustrade. Right a large staircase. Left, at the back, an old cistern edged with green bronze. A bright moonlit night.

NARRABOTH

How fair is the Princess Salome tonight!

PAGE

See the moon, oh see, how strange she looks.
Like a woman rising from a tomb.

NARRABOTH

She does look strange.
Like a Princess
who has little snow-white doves as feet.
You could fancy she was dancing.

PAGE

She's like a pale, dead woman.
She moves so slowly.
(Noise is heard from the banqueting hall.)

FIRST SOLDIER

What an uproar!
Who are those people
howling like wild animals?

SECOND SOLDIER

The Jews. They're always like that.
They quarrel about their religion.

PREMIER SOLDAT
Je trouve que c'est ridicule
de discuter sur de telles choses.

NARRABOTH
Comme la princesse Salomé est belle ce soir !

LE PAGE
Vous la regardez toujours.
Vous la regardez trop !
Il ne faut pas regarder
les gens de cette façon.
Il peut arriver un malheur.

NARRABOTH
Elle est très belle ce soir.

PREMIER SOLDAT
Le tétarque a l'air très sombre.

DEUXIÈME SOLDAT
Oui, il a l'air sombre.

PREMIER SOLDAT
Qui regarde-t-il ?

DEUXIÈME SOLDAT
Je ne sais pas.

NARRABOTH
Comme la princesse est pâle !
Jamais je ne l'ai vue si pâle.
Elle ressemble au reflet
d'une rose blanche
dans un miroir d'argent.

ERSTER SOLDAT
Ich finde es lächerlich,
über solche Dinge zu streiten.

NARRABOTH
Wie schön ist die Prinzessin Salome heute abend!

PAGE
Du siehst sie immer an.
Du siehst sie zuviel an.
Es ist gefährlich,
Menschen auf diese Art anzuseh'n.
Schreckliches kann gescheh'n.

NARRABOTH
Sie ist sehr schön heute abend.

ERSTER SOLDAT
Der Tetrarch sieht finster drein.

ZWEITER SOLDAT
Ja, er sieht finster drein.

ERSTER SOLDAT
Auf wen blickt er?

ZWEITER SOLDAT
Ich weiß nicht.

NARRABOTH
Wie blaß die Prinzessin ist!
Niemals habe ich sie so blaß geseh'n.
Sie ist wie der Schatten
einer weißen Rose
in einem silbernen Spiegel.

FIRST SOLDIER
I think it's ridiculous
to dispute about such things.

NARRABOTH
How fair is the Princess Salome this evening!

PAGE
You always look at her.
You look at her too much.
It's dangerous to look
at people in such a way.
Terrible things may happen.

NARRABOTH
She is very fair this evening.

FIRST SOLDIER
The Tetrarch's face is dark.

SECOND SOLDIER
Yes, his face is dark.

FIRST SOLDIER
Who is he looking at?

SECOND SOLDIER
I cannot tell.

NARRABOTH
How pale the Princess is!
Never have I known her to look so pale.
She is like the shadow
of a snow-white rose
upon a silver mirror.

LE PAGE

Il ne faut pas la regarder.
Vous la regardez trop !
Il peut arriver un malheur.

LA VOIX DE IOKANAAN (*dans la citerne*)

Après moi viendra un autre
encore plus puissant que moi.
Je ne suis pas digne même de délier
la courroie de ses sandales.
Quand il viendra,
la terre déserte se réjouira.
Quand il viendra,
les yeux des aveugles verront le jour.
Quand il viendra,
les oreilles des sourds seront ouvertes.

DEUXIÈME SOLDAT

Faites-le taire.

PREMIER SOLDAT

Mais non ; c'est un saint homme.

DEUXIÈME SOLDAT

Il dit toujours des choses absurdes.

PREMIER SOLDAT

Il est très doux aussi.
Chaque jour, je lui donne à manger.
Il me remercie toujours.

UN CAPPADOCIEN

Qui est-ce ?

PAGE

Du mußt sie nicht anseh'n.
Du siehst sie zuviel an.
Schreckliches kann gescheh'n.

STIMME DES JOCHANAAN (*aus dem Zisternen*)

2 Nach mir wird einer kommen,
der ist stärker als ich.
Ich bin nicht wert, ihm zu lösen
die Riemen an seinen Schuh'n.
Wenn er kommt,
werden die verödeten Stätten frohlocken.
Wenn er kommt,
werden die Augen der Blinden den Tag seh'n.
Wenn er kommt,
werden die Ohren der Tauben geöffnet.

ZWEITER SOLDAT

Heiß' ihn schweigen!

ERSTER SOLDAT

Er ist ein heil'ger Mann.

ZWEITER SOLDAT

Er sagt immer lächerliche Dinge.

ERSTER SOLDAT

Er ist sehr sanft.
Jeden Tag, den ich ihm zu essen gebe,
dankt er mir.

EIN KAPPADOZIER

Wer ist es?

PAGE

You must not look at her.
You look at her too much.
Terrible things may happen.

VOICE OF JOCHANAAN (*from the cistern*)

After me shall come another
who is greater than I.
I am not worthy so much
as to unloose the latchet of his shoes.
When he comes,
shall all the deserted places be happy.
When he comes,
the eyes of the blind shall see the daylight.
When he comes,
the ears of the deaf shall be opened.

SECOND SOLDIER

Make him be silent!

FIRST SOLDIER

He is a holy man.

SECOND SOLDIER

He talks nonsense.

FIRST SOLDIER

But he is good.
Every day when I bring him food,
he thanks me.

A CAPPADOCIAN

Who is he?

PREMIER SOLDAT
C'est un prophète.

LE CAPPADOCIEN
Quel est son nom ?

PREMIER SOLDAT
Iokanaan.

LE CAPPADOCIEN
D'où vient-il ?

PREMIER SOLDAT
Du désert.
Il avait même
des disciples.

LE CAPPADOCIEN
De quoi parle-t-il ?

PREMIER SOLDAT
Il est impossible
de le comprendre.

LE CAPPADOCIEN
Peut-on le voir ?

PREMIER SOLDAT
Non. Le tétrarque ne le permet pas.

NARRABOTH
Mais la princesse se lève !
Elle quitte la table !
Elle a l'air très ennuyé.
Elle vient par ici.

ERSTER SOLDAT
Ein Prophet.

KAPPADOZIER
Wie ist sein Name?

ERSTER SOLDAT
Jochanaan.

KAPPADOZIER
Woher kommt er?

ERSTER SOLDAT
Aus der Wüste.
Eine Schar von Jüngern
war dort immer um ihn.

KAPPADOZIER
Wovon redet er?

ERSTER SOLDAT
Unmöglich ist's,
zu versteh'n, was er sagt.

KAPPADOZIER
Kann man ihn seh'n?

ERSTER SOLDAT
Nein, der Tetrarch hat es verboten.

NARRABOTH
Die Prinzessin erhebt sich!
Sie verläßt die Tafel.
Sie ist sehr erregt.
Sie kommt hierher.

FIRST SOLDIER
A prophet.

CAPPADOCIAN
What is his name?

FIRST SOLDIER
Jochanaan.

CAPPADOCIAN
Whence came he?

FIRST SOLDIER
From the desert.
A great multitude
used to follow him.

CAPPADOCIAN
Of what does he speak?

FIRST SOLDIER
It's impossible to understand
what he says.

CAPPADOCIAN
May one see him?

FIRST SOLDIER
No, the Tetrarch has forbidden it.

NARRABOTH
The Princess is rising!
She is leaving the table.
She looks very troubled.
She is coming this way.

LE PAGE

Ne la regardez pas.

NARRABOTH

Oui, elle vient vers nous.

PAGE

Je vous prie de ne pas la regarder !

NARRABOTH

Elle est comme une colombe qui s'est égarée.
(*Entre Salomé.*)

SALOMÉ

Je ne resterai pas.
Je ne peux pas rester.
Pourquoi le tétrarque
me regarde-t-il toujours
avec ses yeux de taupe
sous ses paupières tremblantes ?
C'est étrange que le mari de ma mère
me regarde comme cela.
Comme l'air est frais ici !
Enfin, ici on respire !
Là-dedans,
il y a des Juifs de Jérusalem
qui se déchirent à cause
de leurs ridicules cérémonies,
des Égyptiens, silencieux, subtils,
des Romains avec leur brutalité,
leur lourdeur, leurs gros mots.
Ah ! que je déteste les Romains !

PAGE

Sieh sie nicht an!

NARRABOTH

Ja, sie kommt auf uns zu.

PAGE

Ich bitte dich, sieh sie nicht an!

NARRABOTH

Sie ist wie eine verirrte Taube.
(*Salome tritt erregt ein.*)

SALOME

3 Ich will nicht bleiben.
Ich kann nicht bleiben.
Warum sieht mich der Tetrarch
fortwährend so an
mit seinen Maulwurfsaugen
unter den zuckenden Lidern?
Es ist seltsam,
daß der Mann meiner Mutter
mich so ansieht.
Wie süß ist hier die Luft!
Hier kann ich atmen.
Da drinnen sitzen Juden aus Jerusalem,
die einander über ihre närrischen
Gebräuche in Stücke reißen.
Schweigsame, list'ge Ägypter
und brutale, ungeschlachte Römer
mit ihrer plumpen Sprache.
O, wie ich diese Römer hasse!

PAGE

Do not look at her!

NARRABOTH

Yes, she is coming towards us.

PAGE

I beg you not to look at her!

NARRABOTH

She looks like a dove that has strayed.
(*Salome enters, agitated.*)

SALOME

I will not stay.
I cannot stay.
Why does the Tetrarch
look at me constantly
with his mole's eyes
beneath his twitching eyelids?
It is curious
that my mother's husband
should look at me like that.
How sweet the air is here!
Here I can breathe.
The Jews from Jerusalem are
sitting in there and tearing each other
to pieces over their foolish ceremonies.
And silent, subtle Egyptians
and brutal, barbarian Romans
with their uncouth jargon.
Ah, how I loathe the Romans!

LE PAGE (*à Narraboth*)
Oh ! Il va arriver un malheur.
Pourquoi la regarder ?

SALOMÉ
Que c'est bon de voir la lune !
On dirait une toute petite fleur d'argent,
froide et chaste.
Elle a la beauté d'une vierge
qui est restée pure.

LA VOIX DE IOKANAAN
Il est venu, le Seigneur !
Il est venu, le fils de l'Homme !

SALOMÉ
Qui a crié cela ?

DEUXIÈME SOLDAT
C'est le prophète, princesse.

SALOMÉ
Ah ! le prophète...
Celui dont le tétarque a peur ?

DEUXIÈME SOLDAT
Nous ne savons rien de cela, princesse.
C'est le prophète Iokanaan.

NARRABOTH (*à Salomé*)
Voulez-vous que je commande
votre litière, princesse ?
Il fait beau dans le jardin.

PAGE (*zu Narraboth*)
Schreckliches wird gescheh'n.
Warum siehst du sie so an?

SALOME
Wie gut ist's, in den Mond zu seh'n!
Er ist wie eine silberne Blume,
kühl und keusch.
Ja, wie die Schönheit einer
Jungfrau, die rein geblieben ist.

4 STIMME DES JOCHANAAN
Siehe, der Herr ist gekommen,
des Menschen Sohn ist nahe.

SALOME
Wer war das, der hier gerufen hat?

ZWEITER SOLDAT
Der Prophet, Prinzessin.

SALOME
Ah, der Prophet!
Der, vor dem der Tetrarch Angst hat?

ZWEITER SOLDAT
Wir wissen davon nichts, Prinzessin.
Es war der Prophet Jochanaan, der hier rief.

NARRABOTH (*zu Salome*)
Beliebt es Euch, daß ich
Eure Sänfte holen lasse, Prinzessin?
Die Nacht ist schön im Garten.

PAGE (*to Narraboth*)
Terrible things will happen.
Why do you look at her so?

SALOME
How good it is to see the moon!
She is like a little silver flower,
cold and chaste.
Yes, her beauty is that
of an untouched virgin.

VOICE OF JOCHANAAN
Behold, the Lord has come,
the Son of Man is at hand!

SALOME
Who was that who cried out?

SECOND SOLDIER
The prophet, Princess.

SALOME
Ah, the prophet!
The one whom the Tetrarch fears?

SECOND SOLDIER
We know nothing of that, Princess.
It was the prophet, Jochanaan, who cried out.

NARRABOTH (*to Salome*)
Is it your pleasure that I
should summon your litter, Princess?
The garden is beautiful by night.

SALOMÉ
Il dit des choses monstrueuses,
à propos de ma mère, n'est-ce pas ?

DEUXIÈME SOLDAT
Nous ne comprenons jamais ce qu'il dit, princesse.

SALOMÉ
Oui, il dit des choses monstrueuses d'elle.

UN ESCLAVE (*entrant*)
Princesse, le tétarque vous prie
de retourner au festin.

SALOMÉ
Je n'y retournerai pas.
(*L'esclave sort.*)
Est-ce un vieillard, le prophète ?

NARRABOTH
Princesse il vaudrait mieux retourner.
Permettez-moi de vous reconduire.

SALOMÉ
Le prophète... est-ce un vieillard ?

PREMIER SOLDAT
Non, princesse, c'est un tout jeune homme.

LA VOIX DE IOKANAAN
Ne te réjouis point, terre de Palestine,
parce que la verge de celui
qui te frappait a été brisée.

SALOME
Er sagt schreckliche Dinge
über meine Mutter, nicht wahr?

ZWEITER SOLDAT
Wir verstehen nie, was er sagt Prinzessin.

SALOME
Ja, er sagt schreckliche Dinge über sie.

EIN SKLAVE (*eintretend*)
Prinzessin, der Tetrarch ersucht Euch,
wieder zum Fest hineinzugeh'n.

SALOME
Ich will nicht hineingeh'n.
(*Der Sklave geht ab.*)
Ist dieser Prophet ein alter Mann?

NARRABOTH
Prinzessin, es wäre besser, hineinzugeh'n.
Gestattet, daß ich Euch führe.

SALOME
Ist dieser Prophet ein alter Mann?

ERSTER SOLDAT
Nein, Prinzessin, er ist ganz jung.

STIMME DES JOCHANAN
5 Jauchze nicht, du Land Palästina,
weil der Stab dessen,
der dich schlug, gebrochen ist.

SALOME
He says terrible things
about my mother, does he not?

SECOND SOLDIER
We don't understand what he says, Princess.

SALOME
Yes, he says terrible things about her.

A SLAVE (*entering*)
Princess, the Tetrarch prays you
to return to the feast.

SALOME
I will not return.
(*The slave leaves.*)
Is this prophet an old man?

NARRABOTH
Princess, it would be better to return.
Allow me to escort you.

SALOME
Is this prophet an old man?

FIRST SOLDIER
No, Princess, he is quite young.

VOICE OF JOCHANAN
Rejoice not, O land of Palestine,
that the rod of him
who smote thee is broken.

Car de la race du serpent
il sortira un basilic,
et ce qui en naîtra dévorera les oiseaux.

SALOMÉ
Quelle étrange voix !
Je voudrais bien lui parler.

DEUXIÈME SOLDAT
Princesse, le tétrarque ne veut pas
qu'on lui parle.
Il a même défendu au grand prêtre
de lui parler.

SALOMÉ
Je veux lui parler !

DEUXIÈME SOLDAT
C'est impossible, princesse.

SALOMÉ
Je le veux.
Faites sortir le prophète !

DEUXIÈME SOLDAT
Nous n'osons pas, princesse.

SALOMÉ
(s'approchant de la citerne et regardant dedans)
Comme il fait noir, là-dedans !
Ce doit être terrible d'être
dans un trou si noir !
Cela ressemble à une tombe.

Denn aus dem Samen der Schlange
wird ein Basilisk kommen,
und seine Brut wird die Vögel verschlingen.

SALOME
Welch' seltsame Stimme.
Ich möchte mit ihm sprechen.

ZWEITER SOLDAT
Prinzessin, der Tetrarch duldet nicht,
daß irgendwer mit ihm spricht.
Er hat selbst dem Hohenpriester verboten,
mit ihm zu sprechen.

SALOME
Ich wünsche mit ihm zu sprechen!

ZWEITER SOLDAT
Es ist unmöglich, Prinzessin.

SALOME
Ich will mit ihm sprechen.
Bringt diesen Propheten heraus!

ZWEITER SOLDAT
Wir dürfen nicht, Prinzessin.

SALOME
(tritt an die Zisterne heran und blickt hinunter)
Wie schwarz es da drunten ist!
Es muß schrecklich sein,
in so einer schwarzen Höhle zu leben!
Es ist wie eine Gruft.

For from the serpent's seed
a basilisk shall come,
and its offspring shall devour the birds.

SALOME
What a strange voice!
I wish to speak with him.

SECOND SOLDIER
Princess, the Tetrarch does not wish
that anyone should speak with him.
Even the high priest is forbidden
to speak with him.

SALOME
I desire to speak with him !

SECOND SOLDIER
It is impossible, Princess.

SALOME
I wish to speak with him.
Have this prophet brought out!

SECOND SOLDIER
We dare not, Princess.

SALOME
(approaching the cistern and looking down into it)
How black it is down there!
It must be terrible
to live in a hole so black!
It is like a tomb.

(aux soldats)
Vous ne m'avez pas entendue ?
Faites-le sortir !
Je veux le voir !

PREMIER SOLDAT
Je vous prie, princesse,
de ne pas nous demander cela.

SALOMÉ *(regardant Narraboth)*
Ah !

LE PAGE
Oh ! qu'est-ce qui va arriver ?
Je suis sûr qu'il va arriver un malheur.

SALOMÉ
(s'approchant de Narraboth)
Vous ferez cela pour moi,
n'est-ce pas, Narraboth ?
J'ai toujours été douce pour vous.
Vous ferez cela pour moi ?
Je veux seulement le regarder,
cet étrange prophète.
On a tant parlé de lui.
Je pense qu'il a peur de lui, le tétarque.

NARRABOTH
Le tétarque a formellement défendu
qu'on lève
le couvercle de ce puits.

SALOMÉ
Vous ferez cela pour moi, Narraboth ;
et demain, quand je passerai dans ma

(zu den Soldaten)
Habt ihr nicht gehört?
Bringt den Propheten heraus!
Ich möchte ihn seh'n!

ERSTER SOLDAT
Prinzessin, wir dürfen nicht tun,
was Ihr von uns begehrt.

SALOME *(erblickt Narraboth)*
Ah!

PAGE
O, was wird gescheh'n? Ich weiß,
es wird Schreckliches gescheh'n.

SALOME
(zu Narraboth tretend, leise und lebhaft)
6 Du wirst das für mich tun,
Narraboth, nicht wahr?
Ich war dir immer gewogen.
Du wirst das für mich tun.
Ich möchte ihn bloß seh'n,
diesen seltsamen Propheten.
Die Leute haben so viel von ihm gesprochen.
Ich glaube, der Tetrarch hat Angst vor ihm.

NARRABOTH
Der Tetrarch hat es ausdrücklich verboten,
daß irgendwer den Deckel
zu diesem Brunnen aufhebt.

SALOME
Du wirst das für mich tun, Narraboth,
und morgen, wenn ich in meiner Sänfte an

(to the soldiers)
Did you not hear me?
Bring the prophet out!
I wish to see him!

FIRST SOLDIER
Princess, we cannot do
what you ask.

SALOME *(looking at Narraboth)*
Ah!

PAGE
Oh, what is going to happen? I know that
something terrible is going to happen.

SALOME
(going up to Narraboth and speaking softly)
You will do this for me,
Narraboth, won't you?
I have always been kind to you.
You will do this for me.
I only want to have a look
at this strange prophet.
People have talked so much about him.
I believe the Tetrarch is afraid of him.

NARRABOTH
The Tetrarch has formally forbidden
anyone to raise
the cover of the cistern.

SALOME
You will do this for me, Narraboth,
and tomorrow, when my litter passes

litière sous la porte des vendeurs
d'idoles, je laisserai tomber pour vous
une petite fleur,
une petite fleur verte.

NARRABOTH
Princesse, je ne peux pas, je ne peux pas.

SALOMÉ
Vous ferez cela pour moi, Narraboth.
Vous savez bien, que vous ferez cela pour moi.
Et demain je vous regarderai à travers
les voiles de mousseline.
Je vous regarderai, Narraboth,
je vous sourirai peut être.
Regardez-moi, Narraboth !
Ah ! vous savez bien que vous allez faire
ce que je vous demande !
Vous le savez bien !
Moi je le sais bien.

NARRABOTH *(faisant un signe aux soldats)*
Faites sortir le prophète.
La princesse Salomé veut le voir.

SALOMÉ
Ah !
*(Le prophète sort de la citerne. Salomé le regarde
et recule.)*

IOKANAAAN
Où est celui
dont la coupe d'abominations est déjà pleine ?

dem Torweg, an dem die Götzenbilder steh'n,
vorbeikomme, werde ich eine kleine Blume
für dich fallenlassen,
ein kleines grünes Blümchen.

NARRABOTH
Prinzessin, ich kann nicht, ich kann nicht.

SALOME
Du wirst das für mich tun, Narraboth.
Du weißt, daß du das für mich tun wirst.
Und morgen früh werde ich unter den
Muss'linschleiern dir einen Blick zuwerfen,
Narraboth, ich werde dich anseh'n,
kann sein, ich werde dir zulächeln.
Sieh mich an, Narraboth sieh mich an.
Ah! Wie gut du weißt, daß du tun wirst,
um was ich dich bitte!
Wie du es weißt!
Ich weiß, du wirst das tun.

NARRABOTH *(gibt den Soldaten ein Zeichen)*
Laßt den Propheten herauskommen.
Die Prinzessin Salome wünscht ihn zu seh'n.

SALOME
Ah!
*(Der Prophet kommt aus der Zisterne. Salome, in
seinen Anblick versunken, weicht langsam vor ihm
zurück.)*

JOCHANAAAN
7 Wo ist er,
dessen Sündenbecher jetzt voll ist?

through the gateway where the statues
of the gods are, I shall drop you
a little flower,
a little green flower.

NARRABOTH
Princess, I cannot, I cannot.

SALOME
You will do this for me, Narraboth.
You know that you will do this for me.
And tomorrow morning,
from beneath my muslin veils,
Narraboth, I shall look at you,
perhaps I shall even smile at you.
Look at me, Narraboth, look at me.
Ah, you know that you will do
what I ask!
You know it well!
I know that you will do it.

NARRABOTH *(making a sign to the soldiers)*
Let the prophet come forth.
The Princess Salome wishes to see him.

SALOME
Ah!
*(Jochanaan emerges from the cistern. Gazing at
him, Salome steps slowly back.)*

JOCHANAAAN
Where is he
whose cup of sin is now full?

Où est celui
qui en robe d'argent mourra
un jour devant tout le peuple ?
Dites-lui de venir
afin qu'il puisse entendre
la voix de celui qui a crié dans les déserts
et dans les palais des rois.

SALOMÉ
De qui parle-t-il ?

NARRABOTH
On ne sait jamais, princesse.

IOKANAN
Où est celle qui ayant vu des hommes
peints sur la muraille,
s'est laissée emporter
à la concupiscence de ses yeux,
et a envoyé des ambassadeurs en Chaldée ?

SALOMÉ
C'est de ma mère qu'il parle.

NARRABOTH
Mais non, princesse.

SALOMÉ
Si, c'est de ma mère.

IOKANAN
Où est celle qui s'est abandonnée
aux capitaines des Assyriens ?

Wo ist er,
der eines Tages im Angesicht allen Volkes
in einem Silbermantel sterben wird?
Heißt ihn herkommen,
auf daß er die Stimme dessen höre,
der in der Wüste und in den Häusern
der Könige gekündet hat.

SALOME
Von wem spricht er?

NARRABOTH
Niemand kann es sagen, Prinzessin.

JOCHANAN
Wo ist sie, die sich hingab
der Lust ihrer Augen,
die gestanden hat
vor buntgemalten Männerbildern
und Gesandte ins Land der Chaldäer schickte?

SALOME
Er spricht von meiner Mutter.

NARRABOTH
Nein, nein, Prinzessin.

SALOME
Ja, er spricht von meiner Mutter.

JOCHANAN
Wo ist sie, die den Hauptleuten
Assyriens sich gab?

Where is he
who one day, before all the people,
will die in a robe of silver?
Bid him come forth,
that he may hear the voice of him
who cried in the waste places
and in the houses of kings.

SALOME
Of whom is he speaking?

NARRABOTH
We never know, Princess.

JOCHANAN
Where is she who succumbed
to the lust of her eyes,
having seen the images of men
painted on the walls,
and sent ambassadors into Chaldea?

SALOME
He speaks of my mother.

NARRABOTH
No, no, Princess.

SALOME
Yes, he speaks of my mother.

JOCHANAN
Where is she who gave herself
unto the Captains of Assyria?

Où est celle qui s'est abandonnée
aux jeunes hommes d'Égypte
qui sont vêtus de lin
et d'hyacinthe,
et portent des boucliers d'or,
et qui ont des corps de géants ?
Dites-lui de se lever
de la couche de son impudicité,
de sa couche incestueuse,
afin qu'elle entende les paroles de celui
qui prépare la voie du Seigneur ;
afin qu'elle se repente de ses péchés.
Quoiqu'elle ne se repentira jamais,
dites-lui de venir,
car le Seigneur a son fléau dans la main.

SALOMÉ

Mais il est terrible,
il est terrible.

NARRABOTH

Ne restez pas ici, princesse, je vous en prie !

SALOMÉ

Ce sont les yeux surtout qui sont terribles.
On dirait des cavernes noires
où demeurent des dragons.
On dirait des lacs noirs
troublés par des lunes fantastiques.
Pensez-vous qu'il parlera encore ?

NARRABOTH

Ne restez pas ici, princesse,
je vous prie de ne pas rester ici.

Wo ist sie, die sich den jungen Männern
der Ägypter gegeben hat,
die in feinen Leinen
und Hyacinthgesteinen prangen,
deren Schilde von Gold sind
und die Leiber wie Riesen?
Geht, heißt sie aufsteh'n
vom Bett ihrer Greuel,
vom Bett ihrer Blutschande;
auf daß sie die Worte Dessen vernehme,
der dem Herrn die Wege bereitet,
und ihre Missetaten bereue.
Und wenn sie gleich nicht bereut,
heißt sie herkommen,
denn die Geisel des Herrn ist in seiner Hand.

SALOME

Er ist schrecklich.
Er ist wirklich schrecklich.

NARRABOTH

Bleibt nicht hier, Prinzessin, ich bitte Euch!

SALOME

Seine Augen sind vor allem das Schrecklichste.
Sie sind wie die schwarzen Höhlen,
wo die Drachen hausen.
Sie sind wie schwarze Seen,
aus denen irres Mondlicht flackert.
Glaubt ihr, daß er noch einmal sprechen wird?

NARRABOTH

Bleibt nicht hier, Prinzessin,
ich bitte Euch, bleibt nicht hier.

Where is she who has given herself
to the young men of Egypt
who are clothed in fine linen
and purple jewels,
whose shields are of gold
and whose bodies are mighty?
Go, bid her arise
from the bed of her abominations,
from her incestuous bed,
that she may hear the words of him
who prepareth the way of the Lord,
that she may repent of her sins.
And though she will not repent,
bid her come,
for the rod of the Lord is in his hand.

SALOME

He is terrible.
He is truly terrible.

NARRABOTH

Do not stay here, Princess, I beseech you!

SALOME

It is his eyes above all that are terrible.
They are like the black caverns
where dragons make their lair.
They are like black lakes
flickering beneath a wandering moon.
Do you think he will speak again?

NARRABOTH

Do not stay here, Princess,
I beg you, do not stay.

SALOMÉ
Comme il est maigre aussi !
Il ressemble à une mince image d'ivoire.
Je suis sûre qu'il est chaste,
autant que la lune. Sa chair doit être
très froide... froide comme de l'ivoire...
Je veux le regarder de près.

NARRABOTH
Non, non, princesse !

SALOMÉ
Il faut que je le regarde de près.

NARRABOTH
Princesse ! Princesse !

IOKANAAAN
Qui est cette femme qui me regarde ?
Je ne veux pas qu'elle me regarde.
Pourquoi me regarde-t-elle
avec ses yeux d'or
sous ses paupières dorées ?
Je ne sais pas qui c'est.
Je ne veux pas le savoir.
Dites-lui de s'en aller !
Ce n'est pas à elle que je veux parler.

SALOMÉ
Je suis Salomé, fille d'Hérodiad,
princesse de Judée.

IOKANAAAN
Arrière ! Fille de Babylone !
N'approchez pas de l' élu du Seigneur.

SALOME
Wie abgezehrt er ist!
Er ist wie ein Bildnis aus Elfenbein.
Gewiß ist er keusch wie der Mond.
Sein Fleisch muß sehr kühl sein,
kühl wie Elfenbein.
Ich möchte ihn näher beseh'n.

NARRABOTH
Nein, nein, Prinzessin.

SALOME
Ich muß ihn näher beseh'n.

NARRABOTH
Prinzessin! Prinzessin!

JOCHANAAAN
Wer ist dies Weib, das mich ansieht?
Ich will ihre Augen nicht auf mir haben.
Warum sieht sie mich so an,
mit ihren Goldaugen
unter den gleißenden Lidern?
Ich weiß nicht, wer sie ist.
Ich will nicht wissen, wer sie ist.
Heißt sie geh'n!
Zu ihr will ich nicht sprechen.

SALOME
Ich bin Salome, die Tochter der Herodias,
Prinzessin von Judäa.

JOCHANAAAN
Zurück, Tochter Babylons!
Komm dem Erwählten des Herrn nicht nahe!

SALOME
How wasted he is!
He is like an ivory statue.
I am sure he is as chaste as the moon.
His flesh must be very cool,
as cool as ivory.
I would look closer at him.

NARRABOTH
No, no, Princess.

SALOME
I must look at him closer.

NARRABOTH
Princess! Princess!

JOCHANAAAN
Who is this woman looking at me?
I will not have her eyes upon me.
Wherefore doth she look at me
with her golden eyes
beneath her gilded eyelids?
I do not know who she is.
I do not wish to know who she is.
Bid her be gone!
I will not speak to her.

SALOME
I am Salome, daughter of Herodias,
Princess of Judea.

JOCHANAAAN
Back, daughter of Babylon!
Come not near the chosen of the Lord!

Ta mère a rempli la terre du vin
de ses iniquités, et le cri de ses péchés
est arrivé aux oreilles de Dieu.

SALOMÉ
Parle encore lokanaan.
Ta voix m'enivre.

NARRABOTH
Princesse ! Princesse ! Princesse !

SALOMÉ
Mais parle encore. Parle encore, lokanaan,
et dis-moi ce qu'il faut que je fasse.

IOKANAAAN
Fille de Sodome, ne m'approchez pas !
Mais couvrez votre visage avec un voile,
mettez des cendres sur votre tête,
et allez dans le désert
chercher le fils de l'Homme.

SALOMÉ
Qui est-ce, le fils de l'Homme ?
Est-il aussi beau que toi, lokanaan ?

IOKANAAAN
Arrière ! Arrière !
J'entends dans le palais le battement
des ailes de l'ange de la mort.

SALOMÉ
lokanaan !

Deine Mutter hat die Erde erfüllt
mit dem Wein ihrer Lüste,
und das Unmaß ihrer Sünden schreit zu Gott.

SALOME
Sprich mehr, Jochanaan, deine Stimme
ist wie Musik in meinen Ohren.

NARRABOTH
Prinzessin! Prinzessin! Prinzessin!

SALOME
Sprich mehr, sprich mehr, Jochanaan,
und sag mir, was ich tun soll.

JOCHANAAAN
Tochter Sodoms, komm mir nicht nahe!
Vielmehr bedecke dein Gesicht mit einem Schleier,
streue Asche auf deinen Kopf,
mach dich auf in die Wüste
und suche des Menschen Sohn!

SALOME
Wer ist das, des Menschen Sohn?
Ist er so schön wie du, Jochanaan?

JOCHANAAAN
Weiche von mir!
Ich höre die Flügel des Todesengels
im Palaste rauschen.

SALOME
Jochanaan!

Thy mother hath filled the earth
with the wine of her iniquities,
and her sins cry out to God.

SALOME
Speak again, Jochanaan,
thy voice is music to my ears.

NARRABOTH
Princess! Princess! Princess!

SALOME
Speak again, speak again, Jochanaan,
and tell me what I must do.

JOCHANAAAN
Daughter of Sodom, come not near me!
But rather cover thy face with a veil,
strew ashes upon thy head
and get thee to the desert
to seek out the Son of Man!

SALOME
Who is he, the Son of Man?
Is he as beautiful as you, Jochanaan?

JOCHANAAAN
Get thee gone!
I hear in the palace the beating
of the wings of the angel of death.

SALOME
Jochanaan!

NARRABOTH
Princesse, je vous supplie de rentrer !

SALOMÉ
Iokanaan !
Je suis amoureuse de ton corps,
Iokanaan !
Ton corps est blanc
comme le lys d'un pré
que le faucheur n'a jamais fauché.
Ton corps est blanc comme les neiges
qui couchent sur les montagnes de Judée.
Les roses du jardin de la reine d'Arabie
ne sont pas aussi blanches que ton corps.
Ni les roses de la reine d'Arabie,
ni les pieds de l'aurore
sur les feuilles,
ni le sein de la lune
quand elle couche sur le sein de la mer.
Il n'y a rien au monde
d'aussi blanc que ton corps.
Laisse-moi toucher ton corps !

IOKANAAN
Arrière, fille de Babylone !
C'est par la femme que le mal
est entré dans le monde.
Ne me parlez pas.
Je ne veux pas t'écouter.
Je n'écoute que les paroles
du Seigneur Dieu.

SALOMÉ
Ton corps est hideux.
Il est comme le corps d'un lépreux.

NARRABOTH
Prinzessin, ich flehe, geh hinein!

SALOME
8 Jochanaan!
Ich bin verliebt in deinen Leib,
Jochanaan!
Dein Leib ist weiß
wie die Lilien auf einem Felde,
von der Sichel nie berührt.
Dein Leib ist weiß wie der Schnee
auf den Bergen Judäas.
Die Rosen im Garten von Arabiens Königin
sind nicht so weiß wie dein Leib,
nicht die Rosen im Garten der Königin,
nicht die Füße der Dämmerung
auf den Blättern,
nicht die Brüste des Mondes
auf dem Meere.
Nichts in der Welt
ist so weiß wie dein Leib.
Laß mich ihn berühren, deinen Leib.

JOCHANAAN
Zurück, Tochter Babylons!
Durch das Weib
kam das Unheil in die Welt.
Sprich nicht zu mir.
Ich will dich nicht anhör'n!
Ich höre nur auf die Stimme des Herrn,
meines Gottes.

SALOME
Dein Leib ist grauenvoll!
Er ist wie der Leib eines Aussätzigen.

NARRABOTH
Princess, I beseech you to go inside!

SALOME
Jochanaan!
I am amorous of thy body,
Jochanaan!
Thy body is white
like the lilies of a field
untouched by the reaper.
Thy body is white like the snows
on the hills of Judea.
The roses in the garden of the Arabian Queen
are not as white as thy body,
nor the roses in the Queen's garden,
nor the feet of the dawn
alighting on the leaves,
not the breast of the moon
when she lies on the breast of the sea.
Nothing in the world
is as white as thy body.
Suffer me to touch thy body.

JOCHANAAN
Back, daughter of Babylon!
By woman came evil
into the world.
Speak not to me.
I will not listen to thee!
I listen but to the voice
of the Lord my God.

SALOME
Thy body is hideous!
It is like the body of a leper.

Il est comme un mur de plâtre
 où les vipères sont passées,
 comme un mur de plâtre
 où les scorpions ont fait leur nid.
 Il est comme un sépulcre blanchi,
 qui est plein de choses dégoûtantes.
 Il est horrible, il est horrible ton corps !
 C'est de tes cheveux que je suis amoureuse,
 Iokanaan.
 Tes cheveux ressemblent à des grappes de raisin,
 des grappes de raisins noirs
 qui pendent des vignes d'Édom.
 Tes cheveux sont comme les cèdres,
 les grands cèdres du Liban qui donnent
 de l'ombre aux lions et aux voleurs.
 Les longues nuits noires,
 les nuits où la lune ne se montre pas,
 où les étoiles ont peur,
 ne sont pas aussi noires que tes cheveux.
 Le silence des forêts...
 il n'est rien au monde
 d'aussi noir que tes cheveux...
 Laisse-moi toucher tes cheveux !

IOKANAN
 Arrière, fille de Sodome !
 Ne me touchez pas !
 Il ne faut pas profaner
 le temple du Seigneur Dieu.

SALOMÉ
 Tes cheveux sont horribles.
 Ils sont couverts de boue et de poussière.
 On dirait une couronne d'épines
 qu'on a placée sur ton front.

Er ist wie eine getünchte Wand,
 wo Nattern gekrochen sind;
 wie eine getünchte Wand,
 wo Skorpione ihr Nest gebaut;
 er ist wie ein übertünchtes Grab
 voll widerlicher Dinge.
 Er ist gräßlich, dein Leib ist gräßlich.
 In dein Haar bin ich verliebt,
 Jochanaan.
 Dein Haar ist wie Weintrauben,
 wie Büschel schwarzer Trauben,
 an den Weinstöcken Edoms.
 Dein Haar ist wie die Zedern,
 die großen Zedern von Libanon,
 die den Löwen und Räubern Schatten spenden.
 Die langen schwarzen Nächte,
 wenn der Mond sich verbirgt,
 wenn die Sterne bangen,
 sind nicht so schwarz wie dein Haar.
 Des Waldes Schweigen ...
 Nichts in der Welt
 ist so schwarz wie dein Haar.
 Laß mich es berühren, dein Haar!

JOCHANAN
 Zurück, Tochter Sodoms!
 Berühre mich nicht!
 Entweihe nicht den Tempel des Herrn,
 meines Gottes!

SALOME
 Dein Haar ist gräßlich!
 Es starrt vor Staub und Unrat.
 Es ist wie eine Dornenkrone
 auf deinen Kopf gesetzt.

It is like a plastered wall
 where vipers have crawled,
 like a plastered wall
 where scorpions have made their nest;
 it is like a whitened sepulchre,
 full of loathsome things.
 It is horrible, thy body is horrible.
 It is of thy hair that I am enamoured,
 Jochanaan.
 Thy hair is like clusters of grapes,
 like the clusters of black grapes
 that hang from the vine-trees of Edom.
 Thy hair is like the cedars,
 the mighty cedars of Lebanon
 that give shade to lions and robbers.
 The long black nights
 when the moon hides her face,
 when the stars are afraid,
 are not as black as thy hair.
 The silence that dwells in the forests...
 Nothing in the world
 is as black as thy hair.
 Let me touch thy hair!

JOCHANAN
 Back, daughter of Sodom!
 Touch me not!
 Profane not the temple
 of the Lord my God!

SALOME
 Thy hair is horrible!
 It is covered with mire and dust.
 It is like a crown of thorns
 which has been placed upon thy head.

On dirait un nœud de serpents noirs
 qui se tortillent autour de ton cou.
 Je n'aime pas tes cheveux...
 C'est de ta bouche que je suis amoureuse,
 Iokanaan.
 Ta bouche est comme une bande d'écarlate
 sur une tour d'ivoire.
 Elle est comme une pomme de grenade
 coupée par un couteau d'argent.
 Les fleurs de grenade dans les jardins
 de Tyr, plus rouges que les roses,
 ne sont pas aussi rouges.
 Les cris rouges des trompettes
 qui annoncent l'arrivée des rois
 et font peur à l'ennemi,
 ne sont pas aussi rouges que ta bouche rouge.
 Ta bouche est plus rouge
 que les pieds de ceux qui foulent
 le vin dans les pressoirs.
 Elle est plus rouge que les pieds des colombes
 qui demeurent dans les temples.
 Ta bouche est comme une branche de corail
 dans le crépuscule de la mer.
 Le vermillon dans les mines de Moab,
 le vermillon des rois.
 Il n'y a rien d'aussi rouge
 que ta bouche.
 Ta bouche, laisse-moi la baiser.

IOKANAAN
 Jamais ! fille de Babylone !
 Fille de Sodome ! Jamais !

Es ist wie ein Schlangenknoten
 gewickelt um deinen Hals.
 Ich liebe dein Haar nicht.
 Deinen Mund begehre ich,
 Jochanaan.
 Dein Mund ist wie ein Scharlachband
 an einem Turm von Elfenbein.
 Er ist wie ein Granatapfel,
 von einem Silbermesser zerteilt.
 Die Granatapfelblüten in den Gärten
 von Tyrus, glüh'nder als Rosen,
 sind nicht so rot.
 Die roten Fanfaren der Trompeten,
 die das Nah'n von Kön'gen künden
 und vor denen der Feind erzittert,
 sind nicht so rot wie dein roter Mund.
 Dein Mund ist röter
 als die Füße der Männer,
 die den Wein stampfen in der Kelter.
 Er ist röter als die Füße der Tauben,
 die in den Tempeln wohnen.
 Dein Mund ist wie ein Korallenzweig
 in der Dämm'rung des Meeres,
 wie der Purpur in den Gruben von Moab,
 der Purpur der Könige.
 Nichts in der Welt
 ist so rot wie dein Mund.
 Laß mich ihn küssen, deinen Mund.

JOCHANAAN
 Niemals, Tochter Babylons,
 Tochter Sodoms! Niemals!

It is like a knot of serpents
 writhing round thy neck.
 I love not thy hair.
 It is thy mouth that I desire,
 Jochanaan.
 Thy mouth is like a band of scarlet
 on a tower of ivory.
 It is like a pomegranate
 cut with a knife of silver.
 The pomegranate flowers that blossom
 in the gardens of Tyre,
 and are redder than roses, are not so red.
 The red blasts of the trumpets
 that herald the approach of kings
 and make afraid the enemy
 are not so red as thy mouth.
 Thy mouth is redder
 than the feet of the men
 who tread the wine in the wine-press.
 It is redder than the feet of the doves
 that haunt the temples.
 Thy mouth is like a branch of coral
 found in the twilight of the sea,
 like the vermillion in the mines of Moab,
 the royal purple.
 Nothing in the world
 is so red as thy mouth.
 Let me kiss thy mouth.

JOCHANAAN
 Never, daughter of Babylon,
 daughter of Sodom! Never!

SALOMÉ

Je baiserais ta bouche, lokanaan !
Je baiserais ta bouche.

NARRABOTH

Princesse, princesse,
toi qui es comme un bouquet de myrrhe,
toi qui es la colombe des colombes,
ne regarde pas cet homme.
Ne lui dis pas de telles choses.
Je ne peux pas les souffrir.

SALOMÉ

Je baiserais ta bouche, lokanaan.
Je baiserais ta bouche...
(Narraboth se tue et tombe entre Salomé et lokanaan.)
Laisse-moi baiser ta bouche lokanaan.

IOKANAAAN

N'avez-vous pas peur, fille d'Hérodias ?

SALOMÉ

Laisse-moi baiser ta bouche, lokanaan !

IOKANAAAN

Fille d'adultère,
il n'y a qu'un homme qui puisse te sauver.
Allez le chercher.
Il est dans un bateau
sur la mer de Galilée,
et il parle à ses disciples.
Agenouillez-vous au bord de la mer,
et appelez-le par son nom.

SALOME

Ich will deinen Mund küssen, Jochanaan!
Ich will deinen Mund küssen.

NARRABOTH

Prinzessin, Prinzessin,
die wie ein Garten von Myrrhen ist,
die die Taube aller Tauben ist,
sieh diesen Mann nicht an.
Sprich nicht solche Worte zu ihm.
Ich kann es nicht ertragen.

SALOME

Ich will deinen Mund küssen, Jochanaan.
Ich will deinen Mund küssen.
(Narraboth ersticht sich und fällt tot zwischen Salome und Jochanaan.)
Laß mich deinen Mund küssen, Jochanaan.

JOCHANAAAN

9 Wird dir nicht bange, Tochter der Herodias?

SALOME

Laß mich deinen Mund küssen, Jochanaan!

JOCHANAAAN

Tochter der Unzucht,
es lebt nur einer, der dich retten kann.
Geh, such ihn, such ihn!
Er ist in einem Nachen
auf dem See Galiläa
und redet zu seinen Jüngern.
Knie nieder am Ufer des Sees,
ruf ihn an und rufe ihn beim Namen.

SALOME

I will kiss thy mouth, Jochanaan!
I will kiss thy mouth.

NARRABOTH

Princess, Princess,
thou who art like a garden of myrrh,
thou who art the dove of all the doves,
look not at this man.
Do not speak such words to him.
I cannot bear that.

SALOME

I will kiss thy mouth, Jochanaan.
I will kiss thy mouth.
(Narraboth stabs himself and falls dead between Salome and Jochanaan.)
Let me kiss thy mouth, Jochanaan.

JOCHANAAAN

Art thou not afraid, daughter of Herodias?

SALOME

Let my kiss thy mouth, Jochanaan.

JOCHANAAAN

Daughter of adultery,
there is but one who can save thee.
Go, seek Him, seek Him!
He is in a boat
on the Sea of Galilee
and talketh to His disciples.
Kneel down on the shore of the sea
and call unto Him by His name.

Quand il viendra vers vous,
et il vient vers tous ceux qui l'appellent,
prosternez-vous à ses pieds
et demandez-lui la rémission de vos péchés.

SALOMÉ
Laisse-moi baiser ta bouche, Iokanaan.

IOKANAAAN
Soyez maudite,
fille d'une mère incestueuse,
soyez maudite.

SALOMÉ
Je baiserais ta bouche, Iokanaan !

IOKANAAAN
Je ne te regarderai pas.
Tu es maudite, Salomé.
Tu es maudite.
Tu es maudite.
Tu es maudite.
*(Il descend dans la citerne. Entrée d'Hérode,
d'Hérodias et de toute la cour.)*

HÉRODE
Où est Salomé ? Où est la princesse ?
Pourquoi n'est-elle pas retournée au festin,
comme je le lui avais commandé ? Ah ! la voilà !

HÉRODIAS
Il ne faut pas la regarder.
Vous la regardez toujours !

Wenn er zu dir kommt,
und er kommt zu allen, die ihn rufen,
dann bücke dich zu seinen Füßen,
daß er dir deine Sünden vergebe.

SALOME
Laß mich deinen Mund küssen, Jochanaan.

JOCHANAAAN
Sei verflucht,
Tochter der blutschänderischen Mutter.
Sei verflucht!

SALOME
Laß mich deinen Mund küssen, Jochanaan!

JOCHANAAAN
Ich will dich nicht anseh'n.
Du bist verflucht, Salome.
Du bist verflucht.
Du bist verflucht.
Du bist verflucht.
*(Er geht wieder in die Zisterne. Herodes, Herodias
treten mit Gefolge ein.)*

HERODES
10 Wo ist Salome? Wo ist die Prinzessin?
Warum kam sie nicht wieder zum Bankett,
wie ich ihr befohlen hatte? Ah! Da ist sie!

HERODIAS
Du sollst sie nicht anseh'n.
Fortwährend siehst du sie an!

When He cometh to thee,
and He cometh to all who call on Him,
then bow thyself at His feet
and ask of Him the remission of thy sins.

SALOME
Let me kiss thy mouth, Jochanaan!

JOCHANAAAN
Thou art accursed,
daughter of an incestuous mother.
Thou art accursed.

SALOME
Let me kiss thy mouth, Jochanaan!

JOCHANAAAN
I will not look at thee.
Thou art accursed, Salome.
Thou art accursed.
Thou art accursed.
Thou art accursed.
*(He goes down into the cistern. Herod and
Herodias enter with their guests.)*

HEROD
Where is Salome? Where is the Princess?
Why did she not return to the banquet
as I commanded her? Ah! There she is!

HERODIAS
You must not look at her.
You are always looking at her!

HÉRODE

La lune a l'air très étrange, ce soir.
N'est-ce pas, très étrange ?
On dirait une femme hystérique,
qui va chercher des amants partout.
N'est-ce pas qu'elle chancelle
comme une femme ivre ?

HÉRODIAS

Non. La lune ressemble à la lune,
c'est tout. Rentrons.

HÉRODE

Je resterai !
Manassah, mettez des tapis là.
Allumez des flambeaux.
Je boirai encore du vin avec mes hôtes.
Ah ! j'ai glissé !
J'ai glissé dans le sang !
C'est un mauvais présage.
Pourquoi y a-t-il du sang ici ?
Et ce cadavre ?
Que fait ici ce cadavre ?
Enfin qui est-ce ?
Je ne veux pas le regarder.

PREMIER SOLDAT

C'est notre capitaine, Seigneur,

HÉRODE

Je n'ai donné aucun ordre de le tuer.

PREMIER SOLDAT

Il s'est tué lui-même, Seigneur.

HERODES

Wie der Mond heute nacht aussieht!
Ist es nicht ein seltsames Bild?
Er sieht aus wie ein wahnwitziges Weib,
das überall nach Buhlen sucht.
Wie ein betrunkenes Weib,
das durch Wolken taumelt.

HERODIAS

Nein, der Mond ist wie der Mond, das ist alles.
Wir wollen hineingeh'n.

HERODES

Ich will hierbleiben.
Manassah, leg Teppiche hierher!
Zündet Fackeln an!
Ich will noch Wein mit meinen Gästen trinken!
Ah! Ich bin ausgeglitten.
Ich bin in Blut getreten,
das ist ein böses Zeichen.
Warum ist hier Blut?
Und dieser Tote?
Wer ist dieser Tote hier?
Wer ist dieser Tote?
Ich will ihn nicht seh'n.

ERSTER SOLDAT

Es ist unser Hauptmann, Herr.

HERODES

Ich erließ keinen Befehl, daß er getötet werde.

ERSTER SOLDAT

Er hat sich selbst getötet, Herr.

HEROD

How strange the moon looks tonight!
Is her appearance not strange?
She looks like a mad woman
who seeks for lovers everywhere.
Like a drunken woman
reeling through the clouds.

HERODIAS

No, the moon is like a moon, that is all.
Let us go within.

HEROD

I will stay here.
Manassah, lay carpets here!
Light torches!
I will drink some more wine with my guests.
Ah! I have slipped!
I have slipped in blood,
that is an ill omen.
Why is there blood here?
And this body?
Who is this dead man here?
Who is this dead man?
I will not look at him.

FIRST SOLDIER

It is our captain, sire.

HEROD

I gave no order that he should be killed.

FIRST SOLDIER

He killed himself, sire.

HÉRODE

Cela me semble étrange.
Le jeune Syrien, il était beau.
Je me rappelle que je l'ai vu regardant
Salomé d'une façon
langoureuse...
Emportez-le...
(On emporte le cadavre.)
Il fait froid ici.
Il y a du vent ici.
N'est-ce pas qu'il y a du vent ?

HÉRODIAS

Mais non. Il n'y a pas de vent.

HÉRODE

Mais si, il y a du vent...
Et j'entends dans l'air
quelque chose comme un battement d'ailes,
d'ailes gigantesques. Ne l'entendez-vous pas ?

HÉRODIAS

Je n'entends rien.

HÉRODE

Je ne l'entends plus moi-même.
Mais je l'ai entendu.
C'était le vent sans doute.
C'est passé.
Ne l'entendez-vous pas ?
C'est tout à fait comme un battement d'ailes...

HÉRODIAS

Vous êtes malade. Rentrons.

HERODES

Das scheint mir seltsam.
Der junge Syrier, er war sehr schön.
Ich erinn're mich, ich sah
seine schmach tenden Augen,
wenn er Salome ansah.
Fort mit ihm!
(Die Soldaten tragen den Leichnam weg.)

11

Es ist kalt hier.
Es weht ein Wind.
Weht nicht ein Wind?

HERODIAS

Nein, es weht kein Wind.

HERODES

Ich sage euch: Es weht ein Wind,
und in der Luft höre ich etwas,
wie das Rauschen von mächt'gen Flügeln.
Hört ihr es nicht?

HERODIAS

Ich höre nichts.

HERODES

Jetzt höre ich es nicht mehr.
Aber ich habe es gehört,
es war das Weh'n des Windes.
Es ist vorüber.
Horch! Hört ihr es nicht?
Das Rauschen von mächt'gen Flügeln.

HERODIAS

Du bist krank, wir wollen hineingeh'n.

HEROD

That seems strange to me.
The young Syrian was very fair.
I remember, I saw him casting
languorous glances
at Salome.
Off with him!
(The soldiers remove Narraboth's body.)
It is cold here.
There is a wind.
Is there not a wind?

HERODIAS

No, there is no wind.

HEROD

I tell you, there is a wind,
and I hear something in the air
like the beating of vast wings.
Do you not hear it?

HERODIAS

I hear nothing.

HEROD

Now I hear it no longer.
But I did hear it,
it was the wind blowing.
It is over now.
Hark! Can you not hear it?
The beating of vast wings.

HERODIAS

You are ill. Let us go within.

HÉRODE

Je ne suis pas malade.
Mais votre fille est malade à mourir.
Jamais je ne l'ai vue si pâle.

HÉRODIAS

Je vous ai dit de ne pas la regarder.

HÉRODE

Versez du vin.
(On apporte du vin.)
Salomé, venez boire un peu de vin avec moi :
j'ai un vin ici qui est exquis.
C'est César lui-même qui me l'a envoyé.
Trempez là-dedans vos petites lèvres,
vos petites lèvres rouges,
et ensuite je viderai la coupe.

SALOMÉ

Je n'ai pas soif, tétrarque.

HÉRODE *(à Hérodias)*

Vous entendez comme elle me répond,
votre fille.

HÉRODIAS

Je trouve qu'elle a bien raison.
Pourquoi la regardez-vous toujours ?

HÉRODE

Apportez des fruits.
(On apporte des fruits.)
Salomé, venez manger des fruits avec moi.
J'aime beaucoup voir
dans un fruit la morsure

HERODES

Ich bin nicht krank.
Aber deine Tochter ist krank zu Tode.
Niemals hab' ich sie so blaß geseh'n.

HERODIAS

Ich habe dir gesagt, du sollst sie nicht anseh'n.

HERODES

Schenkt mir Wein ein!
(Es wird Wein gebracht.)

12 Salome, komm trink Wein mit mir,
einen köstlichen Wein.
Cäsar selbst hat ihn mir geschickt.
Tauche deine kleinen Lippen hinein,
deine kleinen roten Lippen,
dann will ich den Becher leeren.

SALOME

Ich bin nicht durstig, Tetrarch.

HERODES *(zu Herodias)*

Hörst du, wie sie mir antwortet,
diese deine Tochter?

HERODIAS

Sie hat recht.
Warum starrst du sie immer an?

HERODES

Bringt reife Früchte!
(Es werden Früchte gebracht.)
Salome, komm, iß mit mir von diesen Früchten.
Den Abdruck deiner kleinen,
weißen Zähne auf einer Frucht

HEROD

I am not ill.
But your daughter is sick unto death.
Never have I seen her so pale.

HERODIAS

I have told you not to look at her.

HEROD

Pour me some wine!
(Wine is brought.)
Salome, come, drink wine with me,
an exquisite wine.
Caesar himself sent it to me.
Dip thy little lips,
thy little red lips into it,
then I shall drain the cup.

SALOME

I am not thirsty, Tetrarch.

HEROD *(to Herodias)*

Do you hear how she answers me,
this daughter of yours?

HERODIAS

She does right.
Why are you always gazing at her?

HEROD

Bring me ripe fruits!
(Fruits are brought.)
Salome, come and eat this fruit with me.
I do so love to see the marks
of your little white teeth

de vos petites dents.
Mordez un petit morceau,
un tout petit morceau de ce fruit
et ensuite je mangerai ce qui reste.

SALOMÉ
Je n'ai pas faim, tétrarque.

HÉRODE (*à Hérodias*)
Voilà comme vous l'avez élevée,
votre fille.

HÉRODIAS
Ma fille et moi,
nous descendons d'une race royale.
Quant à toi, ton père gardait des chameaux !
Aussi, c'était un voleur !

HÉRODE
Salomé, viens t'asseoir près de moi.
Je te donnerai le trône de ta mère.

SALOMÉ
Je ne suis pas fatiguée, tétrarque.

HÉRODIAS
Vous voyez bien ce qu'elle pense de vous.

HÉRODE
Apportez...
Qu'est-ce que je veux ?
Je ne sais pas.
Ah ! Ah ! je me souviens...

seh' ich so gern.
Beiß nur ein wenig ab,
nur ein wenig von dieser Frucht,
dann will ich essen, was übrig ist.

SALOME
Ich bin nicht hungrig, Tetrarch.

HERODES (*zu Herodias*)
Du siehst wie du diese
deine Tochter erzogen hast!

HERODIAS
Meine Tochter und ich
stammen aus königlichem Blut.
Dein Vater war Kameltreiber,
dein Vater war ein Dieb und ein Räuber obendrein.

HERODES
Salome, komm, setz dich zu mir.
Du sollst auf dem Thron deiner Mutter sitzen.

SALOME
Ich bin nicht müde, Tetrarch.

HERODIAS
Du siehst, wie sie dich achtet.

HERODES
Bringt mir ...
was wünsche ich denn?
Ich habe es vergessen.
Ah! Ah! Ich erinnere mich.

in a piece of fruit.
Bite but a little,
but a little bit of this fruit,
then I will eat the rest.

SALOME
I am not hungry, Tetrarch.

HEROD (*to Herodias*)
You see how you have brought up
this daughter of yours!

HERODIAS
My daughter and I
come of a royal race.
Thy father was a camel driver,
thy father was a thief and a robber also.

HEROD
Salome, come, sit next to me.
I will give thee the throne of thy mother.

SALOME
I am not tired, Tetrarch.

HERODIAS
You see what she thinks of you.

HEROD
Bring me...
What is it that I desire?
I have forgotten.
Ah! Ah! I remember.

LA VOIX DE IOKANAAN
Ce que j'ai prédit est arrivé !
Voici le jour dont j'avais parlé.

HÉRODIAS
Faites-le taire. Cet homme
vomit toujours des injures contre moi.

HÉRODE
Il n'a rien dit contre vous.
Aussi, c'est un très grand prophète.

HÉRODIAS
Je ne crois pas aux prophètes.
Enfin je sais bien que vous avez peur de lui.

HÉRODE
Je n'ai peur de personne.

HÉRODIAS
Si, vous avez peur de lui.
Pourquoi ne pas le livrer aux Juifs,
qui depuis six mois
vous le demandent ?

PREMIER JUIF
En effet, Seigneur, il serait mieux
de nous le livrer.

HÉRODE
Assez sur ce point.
Je ne veux pas vous le livrer.
C'est un saint homme.
C'est un homme qui a vu Dieu.

STIMME DES JOCHANAAN
13 Sieh, die Zeit ist gekommen!
der Tag, von dem ich sprach, ist da.

HERODIAS
Heiß ihn schweigen!
Dieser Mensch beschimpft mich!

HERODES
Er hat nichts gegen dich gesagt.
Überdies ist er ein sehr großer Prophet.

HERODIAS
Ich glaube nicht an Propheten.
Aber du, du hast Angst vor ihm.

HERODES
Ich habe vor niemandem Angst.

HERODIAS
Ich sage dir, du hast Angst vor ihm.
Warum lieferst du ihn nicht den Juden aus,
die seit Monaten
nach ihm schreien?

ERSTER JUDE
14 Wahrhaftig, Herr, es wäre besser,
ihn in unsere Hände zu geben.

HERODES
Genug davon!
Ich werde ihn nicht in eure Hände geben.
Er ist ein heil'ger Mann.
Er ist ein Mann, der Gott geschaut hat.

VOICE OF JOCHANAAN
Lo! The time is come!
The day I foretold has come!

HERODIAS
Bid him be silent!
That man insults me!

HEROD
He has said nothing against you.
Besides, he is a very great prophet.

HERODIAS
I do not believe in prophets.
But you, you are afraid of him.

HEROD
I am afraid of no man.

HERODIAS
I tell you, you are afraid of him.
Why do you not deliver him up to the Jews,
who for months past
have been clamouring for him?

FIRST JEW
Truly, my lord, it were better
to deliver him into our hands.

HEROD
Enough of this!
I will not deliver him into your hands.
He is a holy man.
He is a man who has seen God.

PREMIER JUIF

Cela, c'est impossible.
Personne n'a vu Dieu
depuis le prophète Élie.
Lui, c'est le dernier
qui ait vu Dieu.
En ce temps-ci, Dieu ne se montre pas.
Il se cache.
Et par conséquent il y a de grands malheurs
dans le pays, de grands malheurs.

DEUXIÈME JUIF

Enfin, on ne sait pas
si le prophète Élie a réellement vu Dieu.
C'était plutôt l'ombre
de Dieu qu'il a vue.

TROISIÈME JUIF

Dieu ne se cache jamais.
Il se montre toujours
et dans toute chose.
Dieu est dans le mal
comme dans le bien.

QUATRIÈME JUIF

Il ne faut pas dire cela.
C'est une idée très dangereuse
qui vient d'Alexandrie.
Et les Grecs sont des Gentils.

CINQUIÈME JUIF

On ne peut pas savoir comment Dieu agit,
ses voies sont très mystérieuses.
Le nécessaire c'est de
se soumettre à tout.
Dieu est très fort.

ERSTER JUDE

Das kann nicht sein.
Seit dem Propheten Elias
hat niemand Gott geseh'n.
Er war der letzte,
der Gott von Angesicht geschaut.
In unseren Tagen zeigt sich Gott nicht.
Gott verbirgt sich.
Darum ist großes Übel
über das Land gekommen, großes Übel.

ZWEITER JUDE

In Wahrheit weiß niemand,
ob Elias in der Tat Gott gesehen hat.
Möglicherweise war es nur
der Schatten Gottes, was er sah.

DRITTER JUDE

Gott ist zu keiner Zeit verborgen.
Er zeigt sich zu allen Zeiten
und an allen Orten.
Gott ist im Schlimmen ebenso
wie im Guten.

VIERTER JUDE

Du solltest das nicht sagen,
es ist eine sehr gefährliche Lehre
aus Alexandria.
Und die Griechen sind Heiden.

FÜNFTER JUDE

Niemand kann sagen, wie Gott wirkt.
Seine Wege sind sehr dunkel.
Wir können nur unser Haupt
unter seinen Willen beugen,
denn Gott ist sehr stark.

FIRST JEW

That cannot be.
Since the prophet Elijah
no man has seen God.
He was the last man
to see God face to face.
In these days God doth not show Himself.
God hideth Himself.
Therefore great evils
have come upon the country, great evils.

SECOND JEW

Verily, no man doth know
if Elijah indeed saw God.
Peradventure it was but the shadow
of God that he saw.

THIRD JEW

God is at no time hidden.
He shows himself at all times
and in all places.
God is in what is evil even as
He is in what is good.

FOURTH JEW

Thou shouldst not say that,
it is a very dangerous doctrine
that cometh from Alexandria.
And the Greeks are Gentiles.

FIFTH JEW

No man can tell how God worketh.
His ways are very mysterious.
We can but bow our heads
to His will,
for God is very strong.

PREMIER JUIF
C'est très vrai cela.
Dieu est terrible.
Mais cet homme
n'a jamais vu Dieu.
Personne n'a vu Dieu
depuis le prophète Élie.
Lui, est le dernier, *etc.*

DEUXIÈME JUIF
Enfin, on ne sait pas, *etc.*
Dieu est terrible.
Il met les forts en pièces,
les forts comme les faibles,
car c'est la même chose pour lui.
C'était plutôt, *etc.*

TROISIÈME JUIF
Dieu ne se cache jamais, *etc.*

QUATRIÈME JUIF
Il ne faut pas dire cela, *etc.*
Ils ne sont même pas circoncis.
On ne peut pas savoir comment Dieu agit.
Dieu est très fort.
Il met les forts en pièces, *etc.*

CINQUIÈME JUIF
On ne peut pas savoir comment Dieu agit, *etc.*
Peut-être ce que nous appelons
le mal est le bien.
Et ce que nous appelons le bien est le mal.
Nous n'en savons rien du tout...

ERSTER JUDE
Du sagst die Wahrheit.
Fürwahr, Gott ist furchtbar.
Aber was diesen Menschen angeht,
der hat Gott nie geseh'n.
Seit dem Propheten Elias
hat niemand Gott geseh'n.
Er war der letzte, *usw.*

ZWEITER JUDE
In Wahrheit weiß niemand, *usw.*
Gott ist furchtbar,
er bricht den Starken in Stücke,
den Starken wie den Schwachen,
denn jeder gilt ihm gleich.
Möglicherweise, *usw.*

DRITTER JUDE
Gott ist zu keiner Zeit verborgen, *usw.*

VIERTER JUDE
Du solltest das nicht sagen, *usw.*
Sie sind nicht einmal beschnitten.
Niemand kann sagen, wie Gott wirkt,
denn Gott ist sehr stark.
Er bricht den Starken, *usw.*

FÜNFTER JUDE
Niemand kann sagen, wie Gott wirkt, *usw.*
Es kann sein, daß die Dinge,
die wir gut nennen, sehr schlimm sind,
und die Dinge, die wir schlimm nennen,
sehr gut sind. Wir wissen von nichts etwas.

FIRST JEW
Thou speakest truly.
Indeed, God is terrible.
But as for this man,
he hath never seen God.
Since the prophet Elijah,
no man has seen God.
He was the last, *etc.*

SECOND JEW
Verily, no man knoweth, *etc.*
God is terrible.
He breaketh the strong one to pieces,
the strong like the weak,
to Him we are all alike.
Peradventure, *etc.*

THIRD JEW
God is at no time hidden, *etc.*

FOURTH JEW
Thou shouldst not say that, *etc.*
They are not even circumcised.
No man can tell us how God worketh,
for God is very strong.
He breaketh the strong, *etc.*

FIFTH JEW
No man can tell us how God worketh, *etc.*
It may be that the things
which we call good are evil,
and the things which we call evil may be good.
There is no knowledge of anything.

HÉRODIAS (*à Hérode*)
Faites-les taire.
Ils m'ennuient.

HÉRODE
Mais j'ai entendu dire
que Iokanaan lui-même
est votre Prophète Élie.

PREMIER JUIF
Cela ne se peut pas.
Depuis le temps du prophète Élie,
il y a plus de trois cents ans.

PREMIER NAZARÉEN
Moi, je suis sûr que c'est le prophète Élie.

PREMIER JUIF
Cela ne se peut pas, *etc.*

LES AUTRES JUIFS
Mais non,
ce n'est pas le prophète Élie.

HÉRODIAS
Faites-les taire.

LA VOIX DE IOKANAAN
Le jour est venu,
le jour du Seigneur,
et j'entends sur les montagnes
les pieds de celui
qui sera le Sauveur du monde.

HERODIAS (*zu Herodes*)
Heiß sie schweigen,
sie langweilen mich.

HERODES
Doch hab' ich davon sprechen hören,
Jochanaan sei in Wahrheit
euer Prophet Elias.

ERSTER JUDE
Das kann nicht sein.
Seit den Tagen des Propheten Elias sind
mehr als dreihundert Jahre vergangen.

ERSTER NAZARENER
Mir ist sicher, daß er der Prophet Elias ist.

ERSTER JUDE
Das kann nicht sein, *usw.*

DIE ANDEREN JUDEN
Keineswegs,
er ist nicht der Prophet Elias.

HERODIAS
Heiß sie schweigen!

STIMME DES JOCHANAAN
15 Siehe, der Tag ist nahe,
der Tag des Herrn,
und ich höre auf den Bergen
die Schritte Dessen,
der sein wird der Erlöser der Welt.

HERODIAS (*to Herod*)
Bid them be silent,
they weary me.

HEROD
I have sometime heard it said
that Jochanaan himself
is your prophet Elijah.

FIRST JEW
That cannot be.
Since the days of the prophet Elijah more
than three hundred years have elapsed.

FIRST NAZARENE
I am sure that he is the prophet Elijah.

FIRST JEW
That cannot be, *etc.*

THE OTHER JEWS
There is no way he could be
the prophet Elijah.

HERODIAS
Bid them be silent!

VOICE OF JOCHANAAN
Behold the day is at hand,
the day of the Lord,
and I hear upon the mountains
the feet of Him
who shall be the Saviour of the world.

HÉRODE

Qu'est-ce que cela veut dire ?
Le Sauveur du monde ?

PREMIER NAZARÉEN

Le Messie est venu.

PREMIER JUIF

Le Messie n'est pas venu.

PREMIER NAZARÉEN

Il est venu, et il fait
des miracles partout.
À l'occasion d'un mariage en Galilée,
il a changé de l'eau en vin.
Il a guéri deux lépreux de Capharnaüm.

DEUXIÈME NAZARÉEN

Rien qu'en les touchant.

PREMIER NAZARÉEN

Il a aussi guéri des aveugles.
On l'a vu sur une montagne
parlant avec des anges.

HÉRODIAS

Oh ! Oh ! Je ne crois pas aux miracles.
J'en ai vu trop souvent.

PREMIER NAZARÉEN

La fille de Jaïre était morte.
Il l'a ressuscitée.

HÉRODE

Il ressuscite les morts ?

HERODES

Was soll das heißen,
der Erlöser der Welt?

ERSTER NAZARENER

Der Messias ist gekommen.

ERSTER JUDE

Der Messias ist nicht gekommen.

ERSTER NAZARENER

Er ist gekommen,
und allenthalben tut er Wunder.
Bei einer Hochzeit in Galiläa
hat er Wasser in Wein verwandelt.
Er heilte zwei Aussätzige von Capernaum.

ZWEITER NAZARENER

Durch bloßes Berühren!

ERSTER NAZARENER

Er hat auch Blinde geheilt.
Man hat ihn auf einem Berge
im Gespräch mit Engeln geseh'n!

HERODIAS

Oho! Ich glaube nicht an Wunder,
ich habe ihrer zu viele geseh'n!

ERSTER NAZARENER

Die Tochter des Jairus
hat er von den Toten erweckt.

HERODES

Wie, er erweckt die Toten?

HEROD

What does that mean,
the Saviour of the world?

FIRST NAZARENE

The Messiah is now come.

FIRST JEW

The Messiah is not yet come.

FIRST NAZARENE

He is come, and everywhere
He worketh miracles.
At a marriage in Galilee
He changed water into wine.
He healed two lepers from Capernaum.

SECOND NAZARENE

And He but touched them?

FIRST NAZARENE

And He also healed the blind.
Some have seen Him on a mountain
talking to angels.

HERODIAS

Ho! Ho! I do not believe in miracles,
I have seen too many!

FIRST NAZARENE

The daughter of Jairus hath
He raised from the dead.

HEROD

He raises people from the dead?

PREMIER et DEUXIÈME NAZARÉENS
Oui, Seigneur, il ressuscite les morts.

HÉRODE
Je ne veux pas qu'il fasse cela.
Ce serait terrible,
si les morts revenaient.
Où est-il à présent cet homme ?

PREMIER NAZARÉEN
Il est partout, Seigneur,
mais il est très difficile de le trouver.

HÉRODE
Mais il faut le trouver.

DEUXIÈME NAZARÉEN
On dit qu'il est en Samarie à présent.

PREMIER NAZARÉEN
Il a quitté la Samarie il y a quelques jours.
Moi, je crois qu'en ce moment-ci
il est dans les environs de Jérusalem.

HÉRODE
Enfin,
je ne permets pas qu'il ressuscite les morts...
Ce serait terrible,
si les morts revenaient.

LA VOIX DE IOKANAAN
Ah ! l'impudique !... la prostituée !
La fille de Babylone !
Voici ce que dit le Seigneur Dieu : ...

ERSTER und ZWEITER NAZARENER
Jawohl! Er erweckt die Toten.

HERODES
Ich verbiete ihm, das zu tun.
Es wäre schrecklich,
wenn die Toten wiederkämen!
Wo ist der Mann zur Zeit?

ERSTER NAZARENER
Herr, er ist überall,
aber es ist schwer, ihn zu finden.

HERODES
Der Mann muß gefunden werden.

ZWEITER NAZARENER
Es heißt, in Samaria weile er jetzt.

ERSTER NAZARENER
Vor ein paar Tagen verließ er Samaria,
ich glaube, im Augenblick ist er
in der Nähe von Jerusalem.

HERODES
So hört:
Ich verbiete ihm, die Toten zu erwecken!
Es müßte schrecklich sein,
wenn die Toten wiederkämen!

STIMME DES JOCHANAAN
O, über dieses geile Weib,
die Tochter Babylons.
So spricht der Herr, unser Gott: ...

FIRST and SECOND NAZARENE
Yea, sire, He hath raised the dead.

HEROD
I forbid him to do that.
It would be dreadful
if the dead came to life again!
Where is this man at present?

FIRST NAZARENE
Sire, He goes everywhere,
but it is very hard to find Him.

HEROD
This man must be found.

SECOND NAZARENE
They say He is now in Samaria.

FIRST NAZARENE
He left Samaria a few days ago.
I think that He should now be
in the neighbourhood of Jerusalem.

HEROD
Here me then:
I forbid him to raise the dead!
It would be terrible
if the dead came to life again!

VOICE OF JOCHANAAN
Ah! The wanton! The harlot!
The daughter of Babylon!
Thus saith the Lord our God...

HÉRODIAS
Faites-le taire !

LA VOIX DE IOKANAAN
... faites venir contre elle
une multitude d'hommes.
Que le peuple prenne des pierres
et la lapide !

HÉRODIAS
Vraiment, c'est infâme !

LA VOIX DE IOKANAAN
Que les capitaines de guerre
la percent de leurs épées,
qu'ils l'écrasent sous leurs boucliers !

HÉRODIAS
Faites-le taire ! Faites-le taire !

LA VOIX DE IOKANAAN
C'est ainsi que j'abolirai
les crimes de dessus la terre,
et que toutes les femmes apprendront
à ne pas imiter les abominations de celle-là.

HÉRODIAS
Vous entendez ce qu'il dit contre moi ?
Vous le laissez insulter
votre épouse ?

HERODIAS
Befiehl ihm, er soll schweigen!

COMPACT DISC 2

STIMME DES JOCHANAAN
1 ... Eine Menge Menschen
wird sich gegen sie sammeln,
und sie werden Steine nehmen
und sie steinigen!

HERODIAS
Wahrhaftig, es ist schändlich!

STIMME DES JOCHANAAN
Die Kriegshauptleute werden sie
mit ihren Schwertern durchbohren,
sie werden sie mit ihren Schilden zermalmen!

HERODIAS
Er soll schweigen, er soll schweigen!

STIMME DES JOCHANAAN
Es ist so,
daß ich alle Verruchtheit austilgen werde,
daß ich alle Weiber lehren werde,
nicht auf den Wegen ihrer Greuel zu wandeln!

HERODIAS
Du hörst, was er gegen mich sagt,
du duldest es,
daß er die schmähe, die dein Weib ist?

HERODIAS
Command him to be silent!

VOICE OF JOCHANAAN
...A multitude of men
shall come up against her,
and they shall take stones
and stone her!

HERODIAS
You hear that? This is infamous!

VOICE OF JOCHANAAN
The captain of the hosts
shall pierce her with their swords,
and with their shields they shall crush her!

HERODIAS
Command him to be silent!

VOICE OF JOCHANAAN
Thus it is that I shall wipe out
all wickedness from the earth,
that all women may learn
not to imitate her abominations.

HERODIAS
You hear what he says against me?
You allow him
to revile your wife?

HÉRODE

Mais il n'a pas dit votre nom.

LA VOIX DE IOKANAAN

En ce jour-là,
le soleil deviendra noir
comme un sac de poil,
et la lune deviendra comme du sang,
et les étoiles du ciel
tomberont sur la terre
comme les figues vertes tombent d'un figuier.
En ce jour-là,
les rois de la terre auront peur.

HÉRODIAS

Ah ! Ah ! Ce prophète parle
comme un homme ivre.
... Mais je ne peux pas souffrir
le son de sa voix.
Je hais sa voix.
Ordonnez qu'il se taise.

HÉRODE

Salomé, dansez pour moi.

HÉRODIAS

Je ne veux pas qu'elle danse.

SALOMÉ

Je n'ai aucune envie de danser, tétrarque.

HÉRODE

Salomé, fille d'Hérodias, dansez pour moi.

HERODES

Er hat deinen Namen nicht genannt.

STIMME DES JOCHANAAN

Es kommt ein Tag,
da wird die Sonne finster werden
wie ein schwarzes Tuch.
Und der Mond wird werden wie Blut,
und die Sterne des Himmels
werden zur Erde fallen
wie unreife Feigen vom Feigenbaum.
Es kommt ein Tag,
wo die Kön'ge der Erde erzittern.

HERODIAS

Ha, ha! Dieser Prophet schwatzt
wie ein Betrunkenener.
Aber ich kann den Klang
seiner Stimme nicht ertragen.
Ich hasse seine Stimme.
Befiehl ihm, er soll schweigen!

HERODES

2 Tanz für mich, Salome.

HERODIAS

Ich will nicht haben, daß sie tanzt.

SALOME

Ich habe keine Lust zu tanzen, Tetrarch.

HERODES

Salome, Tochter der Herodias, tanz für mich!

HEROD

He did not speak your name.

VOICE OF JOCHANAAN

A day is coming
when the sun shall turn black
like sackcloth of hair.
And the moon shall become like blood,
and the stars of heaven
shall fall upon the earth
like ripe figs from the fig-tree.
A day is coming
when the kings of the earth shall be afraid.

HERODIAS

Ah! Ah! This prophet talks
like a drunken man.
But I cannot suffer
the sound of his voice.
I hate his voice.
Command him to be silent!

HEROD

Dance for me, Salome.

HERODIAS

I will not have her dance.

SALOME

I have no desire to dance, Tetrarch.

HEROD

Salome daughter of Herodias, dance for me!

SALOMÉ
Je ne danserai pas, tétrarque.

HÉRODIAS
Voilà comme elle vous obéit !

LA VOIX DE IOKANAAN
Il sera assis sur son trône.
Il sera vêtu de pourpre
et d'écarlate.
Et l'ange du Seigneur Dieu
le frappera.
Il sera mangé des vers.

HÉRODE
Salomé, Salomé, dansez pour moi.
Je vous supplie.
Ce soir, je suis triste.
Ainsi, dansez pour moi.
Salomé, dansez pour moi.
Si vous dansez pour moi,
vous pourrez me demander tout
ce que vous voudrez et je vous le donnerai.

SALOMÉ (*se levant*)
Vous me donnerez tout ce
que je demanderai, tétrarque ?

HÉRODIAS
Ne dansez pas, ma fille.

HÉRODE
Tout ce que vous voudrez,
fût-ce la moitié de mon royaume.

SALOME
Ich will nicht tanzen, Tetrarch.

HERODIAS
Du siehst, wie sie dir gehorcht.

STIMME DES JOCHANAAN
Er wird auf seinem Throne sitzen,
er wird gekleidet sein
in Scharlach und Purpur.
Und der Engel des Herrn
wird ihn darniederschlagen.
Er wird von den Würmern gefressen werden.

HERODES
Salome, Salome, tanz für mich,
ich bitte dich.
Ich bin traurig heute nacht,
drum tanz für mich.
Salome, tanz für mich!
Wenn du für mich tanzest,
kannst du von mir begehren,
was du willst. Ich werde es dir geben.

SALOME (*aufstehend*)
Willst du mir wirklich alles geben,
was ich von dir begehre, Tetrarch?

HERODIAS
Tanze nicht, meine Tochter.

HERODES
Alles, alles, was du von mir begehren wirst,
und wär's die Hälfte meines Königreichs.

SALOME
I will not dance, Tetrarch.

HERODIAS
You see how she obeys you.

VOICE OF JOCHANAAN
Upon his throne shall he be seated.
He shall be clothed
in scarlet and purple.
And the angel of the Lord
shall smite him.
He shall be eaten of worms.

HEROD
Salome, Salome, dance for me,
I beg of thee.
I am sad tonight, so dance for me Salome,
dance for me, Salome!
Salome dance for me!
Dance for me
and thou mayest ask of me
what thou wilt and I will give it thee.

SALOME (*rising*)
Wilt thou really give me
whatsoever I ask of you, Tetrarch?

HERODIAS
Do not dance, my daughter.

HEROD
All, all, whatsoever you shall ask of me,
even unto the half of my kingdom.

SALOMÉ
Vous le jurez, tétrarque ?

HÉRODE
Je le jure, Salomé.

SALOMÉ
Sur quoi jurez-vous, tétrarque ?

HÉRODE
Sur ma vie, sur ma couronne,
sur mes dieux.

HÉRODIAS
Ne dansez pas, ma fille.

HÉRODE
Oh ! Salomé ! Salomé, dansez pour moi !

SALOMÉ
Vous avez juré, tétrarque.

HÉRODE
J'ai juré, Salomé.

HÉRODIAS
Ma fille, ne dansez pas.

HÉRODE
Fût-ce la moitié de mon royaume.
Comme reine,
tu serais très belle.
Ah ! il fait froid ici !
Il y a un vent, très froid, et j'entends...

SALOME
Du schwörst es, Tetrarch?

HERODES
Ich schwör' es, Salome.

SALOME
Wobei willst du das beschwören, Tetrarch?

HERODES
Bei meinem Leben, bei meiner Krone,
bei meinen Göttern.

HERODIAS
Tanze nicht, meine Tochter!

HERODES
O Salome, Salome, tanz für mich!

SALOME
Du hast einen Eid geschworen, Tetrarch.

HERODES
Ich habe einen Eid geschworen.

HERODIAS
Meine Tochter, tanze nicht.

HERODES
Und wär's die Hälfte meines Königreichs.
Du wirst schön sein als Königin,
unermesslich schön ...
Ah! Es ist kalt hier.
Es weht ein eisiger Wind, und ich höre ...

SALOME
You swear it, Tetrarch?

HEROD
I swear it, Salome.

SALOME
By what will you swear, Tetrarch?

HEROD
By my life, by my crown,
by my gods.

HERODIAS
Do not dance, my daughter!

HEROD
Salome, Salome dance for me!

SALOME
You have sworn an oath, Tetrarch.

HEROD
I have sworn an oath.

HERODIAS
My daughter, do not dance.

HEROD
Even unto the half of my kingdom.
Thou shalt be fair as a queen,
immeasurably fair...
Ah! It is cold here!
There is an icy wind, and I hear...

pourquoi est-ce que j'entends
dans l'air ce battement d'ailes ?
Oh ! On dirait qu'il y a un oiseau,
un grand oiseau noir
qui plane sur la terrasse.
Pourquoi est-ce que je ne peux pas le voir,
cet oiseau ? Le battement est terrible.
C'est un vent froid...
Mais non, il ne fait pas froid du tout,
il fait chaud.
Versez-moi de l'eau sur les mains.
Donnez-moi de la neige à manger.
Dégrafez mon manteau.
Vite ! vite ! Dégrafez mon manteau !
Non ! Laissez-le !
C'est ma couronne qui me fait mal.
Ces fleurs sont faites de feu.
(Il arrache de sa tête la couronne et la jette sur la table.)
Ah ! enfin, je respire.
Maintenant je suis heureux.
N'est-ce pas que vous allez danser pour moi,
Salomé ?

HÉRODIAS
Je ne veux pas qu'elle danse.

SALOMÉ
Je danserai pour vous, tétarque.
(Des esclaves apportent des parfums et les sept voiles. Ils ôtent les sandales de Salomé.)

Warum höre ich in der Luft
dieses Rauschen von Flügeln?
Ah! Es ist doch so,
als ob ein ungeheurer, schwarzer Vogel
über der Terrasse schwebte?
Warum kann ich ihn nicht seh'n, diesen Vogel?
Dieses Rauschen ist schrecklich.
Es ist ein schneidender Wind.
Aber nein, er ist nicht kalt,
er ist heiß.
Gießt mir Wasser über die Hände,
gebt mir Schnee zu essen,
macht mir den Mantel los.
Schnell, schnell, macht mir den Mantel los!
Doch nein! Laßt ihn!
Dieser Kranz drückt mich.
Diese Rosen sind wie Feuer.
(Er reißt sich das Kranzgewinde ab und wirft es auf den Tisch.)
Ah! Jetzt kann ich atmen.
Jetzt bin ich glücklich.
Willst du für mich tanzen,
Salome?

HERODIAS
Ich will nicht haben, daß sie tanze!

SALOME
Ich will für dich tanzen.
(Sklavinnen bringen Salben und die sieben Schleier und nehmen Salome die Sandalen ab.)

wherefore do I hear in the air
all this beating of great wings?
Ah! One might fancy it were
a huge black bird
that hovers over the terrace.
Why can I not see it, this bird?
This noise is terrible.
This wind is chilly.
Nay, but it is not cold,
it is hot.
Pour water over my hands.
Give me snow to eat.
Loosen my mantle!
Quick, quick, loosen my mantle!
Nay, leave it!
This garland presses on my brow.
These roses burn like fire.
(He tears the wreath from his head and throws it on the table.)
Ah! I can breathe now.
Now I am happy.
Wilt thou dance for me,
Salome?

HERODIAS
I will not have her dance!

SALOME
I will dance for you.
(Slaves bring perfumes and the seven veils and remove Salome's sandals.)

LA VOIX DE IOKANAAN

Qui est celui qui vient d'Édom,
qui est celui qui vient de Bosra
avec sa robe teinte de pourpre,
qui éclate dans la beauté de ses vêtements,
et qui marche avec une force toute puissante ?
Pourquoi vos vêtements
sont-ils teints d'écarlate ?

HÉRODIAS

Rentrons.

La voix de cet homme
m'exaspère.

Je ne veux pas que
ma fille danse
pendant qu'il crie comme cela.
Je ne veux pas qu'elle danse
pendant que vous la regardez comme cela.
Enfin :
je ne veux pas qu'elle danse.

HÉRODE

Ne te lève pas, mon épouse, ma reine,
c'est inutile.
Je ne rentrerai pas
avant qu'elle ait dansé.
Dansez, Salomé, dansez pour moi !

HÉRODIAS

Ne dansez pas, ma fille !

SALOMÉ

Je suis prête, tétrarque.

STIMME DES JOCHANAAN

Wer ist Der, der von Edom kommt,
wer ist Der, der von Bosra kommt,
dessen Kleid mit Purpur gefärbt ist,
der in der Schönheit seiner Gewänder leuchtet,
der mächtig in seiner Größe wandelt?
Warum ist dein Kleid
mit Scharlach befleckt?

HERODIAS

Wir wollen hineingehen.

Die Stimme dieses Menschen
macht mich wahnsinnig.

Ich will nicht haben,
daß meine Tochter tanzt,
während er immer dazwischenschreit.
Ich will nicht haben, daß sie tanzt,
während du sie auf solche Art ansiehst.
Mit einem Wort:
Ich will nicht haben, daß sie tanzt.

HERODES

Steh nicht auf, mein Weib, meine Königin.
Es wird dir nichts helfen,
ich gehe nicht hinein,
bevor sie getanzt hat.
Tanze, Salome, tanz für mich!

HERODIAS

Tanze nicht, meine Tochter!

SALOME

Ich bin bereit, Tetrarch.

VOICE OF JOCHANAAN

Who is this who cometh from Edom?
Who is this who cometh from Bosra,
whose robe is dyed with purple,
who shineth in the beauty of his raiment,
who walketh mighty in his greatness?
Wherefore is thy raiment
stained with scarlet?

HERODIAS

Let us go within.

The voice of that man
maddens me.

I will not have
my daughter dance
while he is continually crying out.
I will not have her dance
while you look at her in such a fashion.
In a word:
I will not have her dance.

HEROD

Do not rise, my wife, my queen.
It will avail thee nothing.
I will not go within
till she hath danced.
Dance, Salome, dance for me!

HERODIAS

Do not dance, my daughter!

SALOME

I am ready now, Tetrarch.

La Danse des sept voiles

(Les musiciens se mettent à exécuter un air de danse sur un rythme endiablé. Salomé reste d'abord immobile, puis elle se lève et leur fait signe. Ils modèrent immédiatement la folle cadence, et une mélodie douce et harmonieuse lui succède. Salomé entame alors « la danse des sept voiles », au cours de laquelle elle semble momentanément se laisser, mais elle réagit et continue avec un redoublement d'ardeur. Une fois la danse terminée, elle s'arrête un instant au bord de la citerne, absorbée dans une rêverie, puis elle se jette aux pieds d'Hérode.)

HÉRODE

Ah ! C'est magnifique, c'est magnifique !
(à Hérodiad)

Vous voyez qu'elle a dansé pour moi,
votre fille.

Approchez, Salomé ! Approchez, afin que je
puisse vous donner votre salaire.

Toi, je te paierai bien.

Je te donnerai tout
ce que tu voudras.
Que veux-tu, dis ?

SALOMÉ

Je veux que présentement,
dans un bassin d'argent...

HÉRODE

Dans un bassin d'argent ? mais oui...
dans un bassin d'argent certainement.
Elle est charmante, n'est-ce pas ?
Qu'est-ce que vous voulez

3 Tanz der sieben Schleier

(Die Musikanten beginnen einen wilden Tanz. Salome, zuerst noch bewegungslos, richtet sich hoch auf und gibt den Musikanten ein Zeichen, worauf der wilde Rhythmus sofort abgedämpft wird und in eine sanft wiegende Weise überleitet. Salome tanzt sodann den "Tanz der sieben Schleier". Sie scheint einen Augenblick zu ermatten, jetzt rafft sie sich wie neu-beschwingt auf. Sie verweilt einen Augenblick in visionärer Haltung an der Zisterne, in der Jochanaan gefangen gehalten wird, dann stürzt sie vor und zu Herodes Füßen.)

HERODES

4 Ah! Herrlich! Wundervoll! Wundervoll!
(zu Herodias)

Siehst du, sie hat für mich getanzt,
deine Tochter.

Komm her, Salome, komm her,
du sollst deinen Lohn haben.

Ich will dich königlich belohnen.

Ich will dir alles geben,
was dein Herz begehrt.

Was willst du haben? Sprich!

SALOME

Ich möchte, daß sie mir gleich
in einer Silberschüssel ...

HERODES

In einer Silberschüssel ...
Gewiß doch ... in einer Silberschüssel.
Sie ist reizend, nicht?
Was ist's, das du

Dance of the Seven Veils

(The musicians begin a wild dance. Salome remains motionless at first, then she rises and signals to the musicians; the wild rhythm is immediately subdued, and a gentle, swaying melody takes over. Salome begins to dance the "Dance of the Seven Veils". At one point Salome seems to tire, but then she rouses herself with renewed strength and continues. The dance over, she pauses briefly beside the cistern, staring wildly into space, then throws herself at Herod's feet.)

HEROD

Ah! Wondrous! Wonderful! Wonderful!
(to Herodias)

You see, she has danced for me,
your daughter.

Come near, Salome, come near
that to thee thy reward may be given.

I will pay thee royally.

I will give thee

whatsoever thy soul desireth.

What wouldst thou have? Speak!

SALOME

I would that they presently bring me,
in a silver charger...

HEROD

In a silver charger...

Surely...in a silver charger.

She is charming, is she not?

What is it thou wouldst have

in a silver charger,

qu'on vous apporte dans un bassin d'argent,
 ma chère et belle Salomé,
 vous qui êtes la plus belle
 de toutes les filles de Judée ?
 Qu'est-ce que vous voulez
 qu'on apporte dans un bassin d'argent ?
 Dites-moi. Quoi que cela puisse être,
 on vous le donnera.
 Mes trésors vous appartiennent.
 Qu'est-ce que c'est, Salomé ?

SALOMÉ (*se levant en souriant*)
 La tête de Iokanaan.

HÉRODE
 Non, non.

HÉRODIAS
 Ah ! c'est bien dit, ma fille.
 C'est bien dit !

HÉRODE
 Non, non, Salomé ;
 vous ne désirez pas cela.
 N'écoutez pas votre mère.
 Elle vous donne toujours de mauvais conseils.
 Il ne faut pas l'écouter.

SALOMÉ
 Je n'écoute pas ma mère.
 C'est pour mon propre plaisir
 que je demande la tête de Iokanaan
 dans un bassin d'argent.
 Vous avez juré, Hérode.
 N'oubliez pas que vous avez juré !

in einer Silberschüssel haben möchtest,
 o süße, schöne Salome,
 du, die schöner ist als alle
 Töchter Judäas?
 Was sollen sie dir
 in einer Silberschüssel bringen?
 Sag es mir! Was es auch sein mag,
 du sollst es erhalten.
 Meine Reichtümer gehören dir.
 Was ist es, das du haben möchtest, Salome?

SALOME (*steht lächelnd auf*)
 Den Kopf des Jochanaan.

HERODES
 Nein! Nein!

HERODIAS
 Ah! Das sagst du gut, meine Tochter.
 Das sagst du gut!

HERODES
 Nein, nein, Salome;
 das ist es nicht, was du begehrst!
 Hör nicht auf die Stimme deiner Mutter.
 Sie gab dir immer schlechten Rat.
 Achte nicht auf sie.

SALOME
 Ich achte nicht auf die Stimme meiner Mutter.
 Zu meiner eig'nen Lust
 will ich den Kopf des Jochanaan
 in einer Silberschüssel haben.
 Du hast einen Eid geschworen, Herodes.
 Du hast einen Eid geschworen, vergiß das nicht!

O sweet and fairest Salome,
 who are fairer than all
 the daughters of Judea?
 What wouldst thou have them bring thee
 in a silver charger?
 Tell me! Whatsoever it may be,
 to thee it shall be given.
 My treasures belong to thee.
 What is it that thou wouldst have, Salome?

SALOME (*rising and smiling*)
 The head of Jochanaan.

HEROD
 No! No!

HERODIAS
 Ah! That thou say'st well, my daughter.
 That is well said!

HEROD
 No, no, Salome;
 it is not that thou desirest!
 Do not listen to the voice of thy mother.
 She is ever giving thee evil counsel.
 Do not heed her.

SALOME
 I do not heed the voice of my mother.
 It is for my own pleasure
 that I ask the head of Jochanaan
 in a silver charger.
 You have sworn an oath, Herod.
 You have sworn an oath, do not forget this!

HEROD

HÉRODE
Je le sais.
Je le sais bien.
J'ai juré par mes dieux.
Mais je vous supplie, Salomé,
de me demander autre chose.
Demandez-moi la moitié de mon royaume,
et je vous la donnerai.
Mais ne me demandez pas ce
que vous m'avez demandé.

SALOMÉ
Je vous demande la tête de Iokanaan.

HÉRODE
Non, non, je ne veux pas.

SALOMÉ
Vous avez juré, Hérode.

HÉRODIAS
Oui, vous avez juré.
Tout le monde vous a entendu.

HÉRODE
Taisez-vous.
Ce n'est pas à vous que je parle.

HÉRODIAS
Ma fille a bien raison
de demander la tête de cet homme.
Il a vomi des insultes contre moi.
On voit qu'elle aime beaucoup sa mère.
Ne cédez pas, ma fille, ne cédez pas.
Il a juré, il a juré.

HERODES
Ich weiß, ich habe einen Eid geschworen.
Ich weiß es wohl.
Bei meinen Göttern habe ich es geschworen.
Aber ich beschwöre dich, Salome,
verlange etwas and'res von mir.
Verlange die Hälfte meines Königreichs.
Ich will sie dir geben.
Aber verlange nicht von mir,
was deine Lippen verlangten.

SALOME
Ich verlange von dir den Kopf des Jochanaan.

HERODES
Nein, nein, ich will ihn dir nicht geben.

SALOME
Du hast einen Eid geschworen, Herodes.

HERODIAS
Ja, du hast einen Eid geschworen.
Alle haben es gehört.

HERODES
Still, Weib,
zu dir spreche ich nicht.

HERODIAS
Meine Tochter hat recht daran getan,
den Kopf des Jochanaan zu verlangen.
Er hat mich mit Schimpf und Schande bedeckt.
Man kann seh'n, daß sie ihre Mutter liebt.
Gib nicht nach, meine Tochter, gib nicht nach!
Er hat einen Eid geschworen.

I know I have sworn an oath.
I know it well.
I have sworn an oath by my gods.
But I pray thee, Salome,
ask of me something else.
Ask of me the half of my kingdom.
I will give it thee.
But ask not of me
what thy lips have asked.

SALOME
I ask of you the head of Jochanaan.

HEROD
No, no, I will not give it thee.

SALOME
You have sworn an oath, Herod.

HERODIAS
Yes, you have sworn an oath.
Everybody heard you.

HEROD
Peace, woman,
it is not to you I speak.

HERODIAS
It was well of my daughter
to ask the head of Jochanaan.
He has covered me with insults.
One can see that she loves her mother.
Do not yield, my daughter, do not yield!
He has sworn an oath.

HEROD

HÉRODE

Taisez-vous. Ne me parlez pas !
Voyons, Salomé :
il faut être raisonnable, n'est-ce pas ?
Je vous ai toujours aimée...
Peut-être je vous ai trop aimée.
Ainsi, ne me demandez pas cela.
La tête d'un homme décapité,
c'est une chose laide
n'est-ce pas ?
Écoutez-moi un instant.
J'ai une émeraude.
C'est la plus grande émeraude du monde.
N'est-ce pas que vous voulez cela ?
Demandez-moi cela et je vous le donnerai,
la plus grande émeraude.

SALOMÉ

Je demande la tête de Iokanaan !

HÉRODE

Vous ne m'écoutez pas,
vous ne m'écoutez pas.
Enfin, laissez-moi parler, Salomé.

SALOMÉ

La tête de Iokanaan.

HÉRODE

Vous me dites cela seulement pour me faire
de la peine, parce que je vous ai regardée
pendant toute la soirée.
Votre beauté m'a terriblement troublé.
Oh ! oh ! du vin ! j'ai soif.

HERODES

5 Still, sprich nicht zu mir!
Salome, ich beschwöre dich:
sei nicht trotzig!
Sieh, ich habe dich immer lieb gehabt.
Kann sein, ich habe dich zu lieb gehabt.
Darum verlange das nicht von mir.
Der Kopf eines Mannes,
der vom Rumpf getrennt ist,
ist ein übler Anblick.
Hör, was ich sage!
Ich habe einen Smaragd.
Er ist der schönste Smaragd der ganzen Welt.
Den willst du haben, nicht wahr?
Verlang ihn von mir, ich will ihn dir geben,
den schönsten Smaragd.

SALOME

Ich ford're den Kopf des Jochanaan!

HERODES

Du hörst nicht zu,
du hörst nicht zu!
Laß mich zu dir reden, Salome!

SALOME

Den Kopf des Jochanaan.

HERODES

Das sagst du nur,
um mich zu quälen,
weil ich dich so angeschaut habe.
Deine Schönheit hat mich verwirrt.
Oh! Oh! Bringt Wein! Mich dürstet!

Peace! Speak not to me!

Salome, I beseech thee:
be not stubborn!
Come, I have ever loved thee.
Perhaps I have loved thee too much.
Therefore do not ask this thing of me.
The head of man
that is cut from its body
is too vile to look at.
Hear what I tell thee!
I have an emerald.
It is the finest emerald in the whole world.
Thou wilt take that, wilt thou not?
Ask it of me and I will give it thee,
the finest emerald.

SALOME

I demand the head of Jochanaan!

HEROD

Thou art not listening,
thou art not listening.
Suffer me to speak, Salome!

SALOME

The head of Jochanaan!

HEROD

Thou sayest that
to give me trouble,
because I have looked at thee.
Thy beauty has distracted me.
Oh! Oh! Bring wine! I am thirsty.
Salome! Salome!

Salomé ! Salomé !
 soyons amis.
 Enfin, voyez...
 Ah ! qu'est-ce que je voulais dire ?
 Qu'est-ce que c'était ?
 Ah ! je m'en souviens !
 Salomé, vous connaissez mes paons blancs,
 mes beaux paons blancs qui se promènent
 dans le jardin entre les myrtes.
 Je vous les donnerai tous.
 Aucun roi au monde ne possède
 d'oiseaux aussi merveilleux.
 Je n'en ai que cent
 mais je vous les donnerai tous.
(Il vide son verre.)

SALOMÉ
 Donnez-moi la tête de Iokanaan !

HÉRODIAS
 C'est bien dit, ma fille !

HÉRODE
 Taisez-vous !
 Vous criez comme une bête de proie.

HÉRODIAS
 Et vous, vous êtes ridicule
 avec vos paons !

HÉRODE
 Votre voix m'ennuie.
 Taisez-vous, je vous dis !

Salome! Salome!
 Laß uns wie Freunde zueinander sein!
 Bedenk dich!
 Ah! Was wollt' ich sagen?
 Was war's?
 Ah! Ich weiß es wieder!
 Salome, du kennst meine weißen Pfauen,
 meine schönen weißen Pfauen, die im Garten
 zwischen den Myrten wandeln.
 Ich will sie dir alle, alle geben.
 In der ganzen Welt lebt kein König,
 der solche Pfauen hat.
 Ich habe bloß hundert.
 Aber alle will ich dir geben.
(Er leert seinen Becher.)

SALOME
 Gib mir den Kopf des Jochanaan!

HERODIAS
 Gut gesagt, meine Tochter!

HERODES
 Still, Weib!
 Du kreischest wie ein Raubvogel.

HERODIAS
 Und du, du bist lächerlich
 mit deinen Pfauen.

HERODES
 Deine Stimme peinigt mich.
 Still, sag' ich dir!

Let us be friends!
 Come now!
 Ah! What would I say?
 What was it?
 Ah! I remember!
 Salome, thou knowest my white peacocks,
 my beautiful white peacocks that walk
 in the garden between the myrtles.
 I will give them all, all of them to thee.
 In the whole world there is no king
 who has such peacocks.
 I have but a hundred.
 But I will give them all to thee.
(He empties his wine goblet.)

SALOME
 Give me the head of Jochanaan!

HERODIAS
 Well said, my daughter!

HEROD
 Silence, woman!
 You cry out like a bird of prey.

HERODIAS
 But you are ridiculous
 with all your peacocks.

HEROD
 Your voice wearies me.
 Silence, I say!
 Salome, just think what thou art doing.

Salomé, pensez à ce que vous faites.
Cet homme vient
peut-être de Dieu.
J'en suis sûr ; c'est un saint homme.
Le doigt de Dieu l'a touché.
Eh bien ! Salomé,
vous ne voulez pas qu'un malheur m'arrive ?
Enfin, écoutez-moi.

SALOMÉ
Donnez-moi la tête de Iokanaan !

HÉRODE
Ah ! vous voyez, vous ne m'écoutez pas.
Soyez calme, Salomé.
Moi, je suis très calme.
Écoutez :
j'ai des bijoux cachés ici
que même votre mère
n'a jamais vus. J'ai un collier
de perles à quatre rangs.
J'ai des topazes jaunes comme les yeux
des tigres. Des topazes roses comme les yeux
des pigeons, et des topazes vertes
comme les yeux des chats.
J'ai des opales qui brûlent toujours
avec une flamme qui est très froide.
Je vous les donnerai tous, mais tous !
Moi, j'ai des chrysolites et des bérills,
j'ai des chrysoprases et des rubis.
J'ai des sardonys et des hyacinthes,
et des calcédones.
Je vous les donnerai tous, mais tous,
et j'ajouterai d'autres choses.

6 Salome, bedenk, was du tun willst.
Es kann sein,
daß der Mann von Gott gesandt ist.
Er ist ein heil'ger Mann.
Der Finger Gottes hat ihn berührt.
Du möchtest nicht,
daß mich ein Unheil trifft, Salome?
Hör jetzt auf mich!

SALOME
Ich will den Kopf des Jochanaan!

HERODES
Ah! Du willst nicht auf mich hören.
Sei ruhig, Salome.
Ich, siehst du, bin ruhig. Höre:
Ich habe an diesem Ort
Juwelen versteckt.
Juwelen, die selbst deine Mutter
nie gesehen hat.
Ich habe ein Halsband
mit vier Reihen Perlen.
Topase, gelb wie die Augen der Tiger.
Topase, hellrot wie die Augen der Waldtaube,
und grüne Topase, wie Katzenaugen.
Ich habe Opale, die immer funkeln,
mit einem Feuer, kalt wie Eis.
Ich will sie dir alle geben, alle!
Ich habe Chrysolithe und Berylle,
Chrysoprase und Rubine.
Ich habe Sardonys und Hyacinthsteine
und Steine von Chalcedon.
Ich will sie dir alle geben,
alle und noch and're Dinge.

It may be that this man
comes from God.
He is a holy man.
The finger of God has touched him.
Thou wouldst not
that some harm might happen to me, Salome?
Listen to me now!

SALOME
Give me the head of Jochanaan!

HEROD
Ah! Thou art not listening to me.
Be calm Salome.
I, as you see, am quite calm. Listen:
I have hidden jewels
in this place,
jewels that even thy mother
hath never seen.
I have a collar
with four rows of pearls.
Topazes, yellow like the eyes of a tiger.
Topazes, pink like the eyes of the woodpigeon,
and green topazes like the eyes of cats.
I have opals that burn always
with a flame as cold as ice.
I will give them all to thee, all!
I have chrysolites and beryls,
chrysoprases and rubies.
I have sardonys and hyacinth stones
and stones of chalcedony.
I will give them all unto thee, all,
and other things.
I have a crystal into which

J'ai un cristal qu'il n'est pas permis
aux femmes de voir.
Dans un coffret de nacre
j'ai trois turquoises merveilleuses.
Quand on les porte sur le front,
on peut imaginer des choses
qui n'existent pas.
Ce sont des trésors de grande valeur.
Enfin, que veux-tu, Salomé ?
Je te donnerai tout ce que je possède,
sauf une vie.
Je te donnerai le manteau
du grand prêtre.
Je te donnerai
le voile du sanctuaire.

LES JUIFS
Oh ! Oh ! Oh !

SALOMÉ
Donnez-moi la tête de Iokanaan !

HÉRODE
(épuisé, s'affaissant sur son siège)
Qu'on lui donne ce qu'elle demande !
C'est bien la fille de sa mère !
*(Hérodiad prend de la main du tétarque la bague
de la mort et la donne au Premier Soldat qui
l'apporte immédiatement au bourreau.)*
Qui a pris ma bague ?
(Le bourreau descend dans la citerne.)
Il y avait une bague à ma main droite.
Qui a bu mon vin ?
Il y avait du vin dans ma coupe.
Elle était pleine de vin.

Ich habe einen Kristall, in den
zu schau'n keinem Weibe vergönnt ist.
In einem Perlmutterkästchen
habe ich drei wunderbare Türkise:
wer sie an seiner Stirne trägt,
kann Dinge seh'n, die nicht wirklich sind.
Es sind unbezahlbare Schätze.
Was begehrst du sonst noch, Salome?
Alles, was du verlangst,
will ich dir geben, nur eines nicht:
Nur nicht das Leben dieses einen Mannes.
Ich will dir den Mantel
des Hohenpriesters geben.
Ich will dir den Vorhang
des Allerheiligsten geben ...

DIE JUDEN
Oh! Oh! Oh!

SALOME
Gib mir den Kopf des Jochanaan!

HERODES
(sinkt auf seinen Sitz zurück)
Man soll ihr geben, was sie verlangt!
Sie ist in Wahrheit ihrer Mutter Kind!
*(Herodias zieht den Tetrarchen den Todesring vom
Finger und gibt ihn dem Ersten Soldaten, der ihn
auf der Stelle dem Henker überbringt.)*
7 Wer hat meinen Ring genommen?
(Der Henker geht in die Zisterne hinab.)
Ich hatte einen Ring an meiner rechten Hand.
Wer hat meinen Wein getrunken?
Es war Wein in meinem Becher.
Er war mit Wein gefüllt.

it is not lawful for a woman to look.
In a box of mother-of-pearl
I have three wonderful turquoises:
who wears them on his forehead
can see things which are not real.
They are treasures beyond all price.
What desirest thou besides, Salome?
All that thou askest
I will give thee, save one thing only:
the life of this man I will not give to thee.
I will give thee the mantle
of the high priest,
I will give thee the veil
of the sanctuary...

THE JEWS
Oh! Oh! Oh!

SALOME
Give me the head of Jochanaan!

HEROD
(sinking back into his seat)
Let her be given what she asks!
She is indeed her mother's child!
*(Herodias draws from the Tetrarch's hand the ring
of death and hands it to the First Soldier who
immediately bears it to the executioner.)*
Who has taken my ring from me?
(The executioner goes down into the cistern.)
I had a ring on my right hand.
Who has drunk my wine?
There was wine in my goblet.
It was full of wine.
Someone has drunk it all!

Quelqu'un l'a bu ?
Oh ! Je suis sûr
qu'il va arriver malheur à quelqu'un.

HÉRODIAS
Je trouve que ma fille a bien fait !

HÉRODE
Je suis sûr
qu'il va arriver un malheur.

SALOMÉ (*se penche sur la citerne et écoute*)
Il n'y a pas de bruit.
Je n'entends rien.
Pourquoi ne crie-t-il pas, cet homme ?
Ah ! si quelqu'un cherchait à me tuer,
je crierais, je me débattrais,
je ne voudrais pas souffrir...
Frappe, frappe, Naaman,
frappe, je te dis...
Non, je n'entends rien.
Il y a un silence affreux.
Ah ! quelque chose est tombé par terre.
J'ai entendu quelque chose tomber.
C'était l'épée du bourreau.
Il a peur, cet esclave.
Il a laissé tomber son épée.
Il n'ose pas le tuer.
C'est un lâche, cet esclave !
Il faut envoyer des soldats.
(*au Page*)
Viens ici.
Tu as été l'ami de celui qui est mort,
n'est-ce pas ?

Es hat ihn jemand ausgetrunken. !Oh! Gewiß wird
Unheil
über einen kommen.

HERODIAS
Meine Tochter hat recht getan!

HERODES
Ich bin sicher,
es wird ein Unheil gescheh'n.

8 SALOME (*an der Zisterne lauschend*)
Es ist kein Laut zu vernehmen.
Ich höre nichts.
Warum schreit er nicht, der Mann?
Ah! Wenn einer mich zu töten käme,
ich würde schreien, ich würde mich wehren,
ich würde es nicht dulden!
Schlag zu, schlag zu, Naaman,
schlag zu, sag ich dir!
Nein, ich höre nichts.
Es ist eine schreckliche Stille!
Ah! Es ist etwas zu Boden gefallen.
Ich hörte etwas fallen.
Es war das Schwert des Henkers.
Er hat Angst, dieser Sklave.
Er hat das Schwert fallen lassen!
Er traut sich nicht, ihn zu töten.
Er ist eine Memme, dieser Sklave.
Schickt Soldaten hin!
(*zu dem Pagen*)
Komm hierher,
du warst der Freund dieses Toten
nicht?

Oh, misfortune will certainly
befall some of us.

HERODIAS
My daughter has done right!

HEROD
I am certain
that some misfortune will come.

SALOME (*leaning over the cistern and listening*)
There is no sound to be heard.
I hear nothing.
Wherefore does this man not cry out?
Ah! If a man sought to kill me,
I would cry out, I would struggle,
I would not submit!
Strike now, strike now, Naaman,
strike now, I tell you!
No, I hear no sound.
There is a terrible silence!
Ah! Something fell upon the ground!
I heard something fall.
It was the headman's sword.
He is frightened, this slave.
He has let fall his sword.
He is afraid to behead him.
He is a coward, this slave.
Send soldiers down!
(*to the Page*)
Come hither.
Thou wert the friend of the dead man,
is that not so?
Well, I tell thee

Eh bien :
il n'y a pas eu assez de morts.
Dites aux soldats qu'ils descendent
et m'apportent ce que je demande,
ce que le tétrarque m'a promis,
ce qui m'appartient.
(Le Page recule. Elle s'adresse aux soldats.)

Venez ici, soldats.
Descendez dans cette citerne,
et apportez-moi la tête de cet homme.
Tétrarque, tétrarque,
commandez à vos soldats
d'apporter la tête de Iokanaan !
*(Un grand bras noir, le bras du bourreau, sort de la
citerne portant sur un bouclier d'argent la tête de
Iokanaan. Hérode se cache le visage avec son
manteau. Hérodiad sourit et s'évente. Les
Nazaréens s'agenouillent et commencent à prier.
Salomé saisit la tête.)*

Ah ! tu n'as pas voulu me
laisser baiser ta bouche, Iokanaan !
Eh bien ! je la baiserais maintenant.
Je la mordrai avec mes dents
comme on mord un fruit mûr.
Oui, je baiserais ta bouche,
Iokanaan.
Je te l'ai dit.
Je te l'ai dit, n'est-ce pas ?
Je te l'ai dit.
Ah ! Ah ! je la baiserais maintenant...
Mais pourquoi ne me regardes-tu pas,
Iokanaan ?

Wohlan, ich sage dir:
Es sind noch nicht genug Tote.
Geh zu den Soldaten und befehl ihnen,
hinabzusteigen und mir zu holen,
was ich verlange, was der Tetrarch
mir versprochen hat, was mein ist.
*(Der Page weicht zurück. Sie wendet sich den
Soldaten zu.)*
Hierher, ihr Soldaten,
geht ihr in die Zisterne hinunter
und holt mir den Kopf des Mannes!
Tetrarch, Tetrarch,
befiehl deinen Soldaten,
daß sie mir den Kopf des Jochanaan holen!
*(Ein riesengroßer schwarzer Arm, der Arm des
Henkers, streckt sich aus der Zisterne heraus, auf
einem silbernen Schild den Kopf des Jochanaan
haltend. Salome ergreift ihn. Herodes verhüllt sein
Gesicht mit dem Mantel. Herodias fächelt sich zu
und lächelt. Die Nazarener sinken in die Knie und
beginnen zu beten.)*

9 Ah! Du wolltest mich nicht
deinen Mund küssen lassen, Jochanaan!
Wohl, ich werde ihn jetzt küssen!
Ich will mit meinen Zähnen hineinbeißen,
wie man in eine reife Frucht beißen mag.
Ja, ich will ihn jetzt küssen,
deinen Mund, Jochanaan.
Ich hab' es gesagt.
Hab' ich's nicht gesagt?
Ja, ich hab' es gesagt.
Ah! Ah! Ich will ihn jetzt küssen.
Aber warum siehst du mich nicht an,
Jochanaan?

there are not dead men enough.
Go to the soldiers and bid them
descend into the cistern and bring me
the thing I ask, the thing that the Tetrarch
has promised, the thing which is mine.
(The Page recoils. Salome turns to the soldiers.)

Come hither, you soldiers,
go down into the cistern
and bring me the head of this man!
Tetrarch, Tetrarch,
command your soldiers
that they bring me the head of Jochanaan!
*(A huge black arm, the executioner's, comes forth
from the cistern, bearing on a silver platter the
head of Jochanaan. Salome seizes it. Herod hides
his face in his cloak. Herodias smiles and fans
herself. The Nazarenes kneel and begin to pray.)*

Ah! Thou wouldst not suffer me
to kiss thy mouth, Jochanaan!
Well, I will kiss it now!
I will bite it with my teeth
as one bites into a ripe fruit.
Yes, I will kiss it now,
kiss thy mouth, Jochanaan.
I said it.
Did I not say it?
Yes, I said it.
Ah! Ah! I will kiss it now.
But wherefore dost thou not look at me,
Jochanaan?

Tes yeux si terribles, qui étaient si pleins
 de colère et de mépris,
 ils sont fermés maintenant.
 Pourquoi sont-ils fermés ?
 Ouvre tes yeux !
 Soulève tes paupières lokanaan.
 Pourquoi ne me regardes-tu pas ?
 As-tu peur de moi, lokanaan,
 que tu ne veux pas me regarder ?...
 Et ta langue, elle ne remue plus,
 lokanaan, cette vipère rouge
 qui a vomi son venin sur moi.
 C'est étrange, n'est-ce pas ?
 Comment se fait-il
 que la vipère rouge ne remue plus ?
 Tu m'as traitée comme une courtisane,
 moi, Salomé,
 la fille d'Hérodiad,
 Princesse de Judée !
 Eh bien, lokanaan, moi je vis encore,
 mais toi tu es mort et ta tête m'appartient.
 Je puis en faire ce que je veux.
 Je puis la jeter aux chiens
 et aux oiseaux de l'air.
 Ce que laisseront les chiens,
 les oiseaux de l'air le mangeront...
 Ah ! Ah ! lokanaan, lokanaan,
 tu étais beau.
 Ton corps était une colonne d'ivoire
 sur un socle d'argent.
 C'était un jardin plein de colombes
 et de lys d'argent.
 Il n'y avait rien
 d'aussi blanc que ton corps,

Deine Augen, die so schrecklich waren,
 so voller Wut und Verachtung,
 sind jetzt geschlossen.
 Warum sind sie geschlossen?
 Öffne doch die Augen,
 so hebe deine Lider, Jochanaan!
 Warum siehst du mich nicht an?
 Hast du Angst vor mir, Jochanaan,
 daß du mich nicht ansehen willst?
 Und deine Zunge, sie spricht kein Wort,
 Jochanaan, diese Scharlachnatter,
 die ihren Geifer gegen mich spie.
 Es ist seltsam, nicht?
 Wie kommt es, daß diese rote Natter
 sich nicht mehr rührt?
 Du sprachst böse Worte gegen mich,
 gegen mich, Salome,
 die Tochter der Herodias,
 Prinzessin von Judäa.
 Nun wohl! Ich lebe noch, aber du bist tot,
 und dein Kopf, dein Kopf gehört mir!
 Ich kann mit ihm tun, was ich will.
 Ich kann ihn den Hunden vorwerfen
 und den Vögeln der Luft.
 Was die Hunde übriglassen,
 sollen die Vögel der Luft verzehren.
 Ah! Ah! Jochanaan, Jochanaan,
 du warst schön.
 Dein Leib war eine Elfenbeinsäule
 auf silbernen Füßen.
 Er war ein Garten voller Tauben
 in der Silberlilien Glanz.
 Nichts in der Welt
 war so weiß wie dein Leib.

Thine eyes, that were so terrible,
 so full of rage and contempt,
 are closed now.
 Wherefore are they closed?
 Open thou thine eyes,
 lift up thine eyelids, Jochanaan!
 Why dost thou not look at me?
 Art thou afraid of me, Jochanaan,
 that thou wilt not look at me?
 And thy tongue doth speak no word,
 Jochanaan, that scarlet viper
 that spat its poison upon me.
 It is strange, is it not?
 How is it that this red viper
 doth stir no more?
 Thou spakest evil words against me,
 against me, Salome,
 daughter of Herodias,
 Princess of Judea.
 Well then! I am living still but thou art dead,
 and thy head, thy head belongs to me!
 I can do with it what I will.
 I can throw it to the dogs
 and to the birds of the air.
 What is left by the dogs
 the birds of the air may devour.
 Ah! Ah! Jochanaan! Jochanaan,
 thou wert beautiful.
 Thy body was a column of ivory
 set upon feet of silver.
 It was a garden full of doves
 in the gleam of silver lilies.
 Nothing on earth
 was so white as thy body.

rien d'aussi noir que tes cheveux.
 Dans le monde entier
 il n'y avait rien
 d'aussi rouge que ta bouche.
 Ta voix était un encensoir qui répandait
 d'étranges parfums, et quand je te regardais,
 j'entendais une musique étrange !
 Oh ! pourquoi ne m'as-tu pas regardée,
 lokanaan ?
 Tu as mis sur tes yeux le bandeau
 de celui qui veut voir son Dieu.
 Eh bien, tu l'as vu, ton Dieu,
 lokanaan,
 mais moi, moi... tu ne m'as jamais vue.
 Si tu m'avais vue,
 tu m'aurais aimée.
 J'ai soif de ta beauté.
 J'ai faim de ton corps.
 Et ni le vin, ni les fruits
 ne peuvent apaiser mon désir.
 Que ferai-je, lokanaan, maintenant ?
 Ni les fleuves, ni les grandes eaux
 ne peuvent éteindre ma passion.
 Ah ! pourquoi ne m'as-tu pas regardée ?
 Si tu m'avais regardée,
 tu m'aurais aimée.
 Je sais bien que tu m'aurais aimée,
 et le mystère de l'amour
 est plus grand que le mystère de la mort.

HERODE (à *Hérodias*)

Elle est monstreuse, ta fille,
 elle est tout à fait monstreuse.

Nichts in der Welt
 war so schwarz wie dein Haar.
 In der ganzen Welt
 war nichts so rot wie dein Mund.
 Deine Stimme war ein Weihrauchgefäß,
 und wenn ich dich ansah,
 hörte ich geheimnisvolle Musik.
 Ah! Warum hast du mich nicht angesehen'n,
 Jochanaan?
 Du legtest über deine Augen die Binde eines,
 der seinen Gott schauen wollte.
 Wohl, du hast deinen Gott gesehen'n,
 Jochanaan,
 aber mich, mich hast du nie gesehen'n.
 Hättest du mich gesehen'n,
 du hättest mich geliebt!
 Ich dürste nach deiner Schönheit.
 Ich hung're nach deinem Leib.
 Nicht Wein noch Äpfel
 können mein Verlangen stillen.
 Was soll ich jetzt tun, Jochanaan?
 Nicht die Fluten, noch die großen Wasser
 können dieses brünstige Begehren löschen.
 Oh! Warum sahst du mich nicht an?
 Hättest du mich angesehen'n,
 du hättest mich geliebt.
 Ich weiß es wohl, du hättest mich geliebt.
 Und das Geheimnis der Liebe
 ist größer als das Geheimnis des Todes.

HERODES (zu *Herodias*)

10 Sie ist ein Ungeheuer, deine Tochter.
 Ich sage dir, sie ist ein Ungeheuer!

Nothing in the world
 was so black as thy hair.
 In the whole world
 there was nothing so red as thy mouth.
 Thy voice was a censer,
 and when I looked at thee
 I heard a strange music.
 Ah! Why didst thou not look at me,
 Jochanaan?
 Thou didst put upon thine eyes the covering
 of one who would see his God.
 Well, thou hast seen thy God,
 Jochanaan,
 but me, me thou didst never see.
 If thou hadst seen me,
 thou wouldst have loved me!
 I am thirsty for thy beauty.
 I am hungry for thy body.
 Neither wine nor apples
 can appease my desire.
 What shall I do now, Jochanaan?
 Neither the floods nor the great waters
 can quench this burning passion.
 Oh, why didst thou not look at me?
 If thou hadst looked at me,
 thou wouldst have loved me.
 I know it well, thou wouldst have loved me.
 And thy mystery of love
 is greater than the mystery of death.

HEROD (to *Herodias*)

She is a monster, thy daughter.
 I tell thee, she is a monster!

HÉRODIAS

J'approuve ce que ma fille a fait,
et je veux rester ici maintenant.

HÉRODE

Ah ! l'épouse incestueuse qui parle !
Viens ! Je ne veux pas rester ici.
Viens, je te dis.
Je suis sûr qu'il va arriver un malheur.
Cachons-nous dans notre palais, Hérodiad.
Je commence à avoir peur.
Manassah, Issachar, Ozias,
éteignez les flambeaux.
Cachez la lune ! cachez les étoiles.
Il va arriver un malheur.
(Les esclaves éteignent les flambeaux. Les étoiles disparaissent. Un gros nuage passe devant la lune et la cache complètement. La scène est dans l'obscurité. Le tétrarque commence à gravir l'escalier.)

SALOMÉ (faiblement)

Ah ! j'ai baisé ta bouche, lokanaan.
Ah ! j'ai baisé ta bouche.
Il y avait une âcre saveur
sur tes lèvres.
Était-ce la saveur du sang ? Non !
Mais peut-être, est-ce la saveur de l'amour.
On dit que l'amour a une âcre saveur...
Mais qu'importe ? Qu'importe ?
J'ai baisé ta bouche, lokanaan ;
j'ai baisé ta bouche !
(Un rayon de lune tombe sur Salomé et l'éclaire.)

HERODIAS

Meine Tochter hat recht getan.
Ich möchte jetzt hier bleiben.

HERODES

Ah! Da spricht meines Bruders Weib!
Komm, ich will nicht an diesem Orte bleiben.
Komm, sag' ich dir!
Sicher, es wird Schreckliches gescheh'n.
Wir wollen uns im Palast verbergen, Herodias,
ich fange an, zu erzittern.
Manassah, Issachar, Ozias,
löscht die Fackeln aus.
Verbergt den Mond, verbergt die Sterne!
Es wird Schreckliches gescheh'n!
(Die Sklaven löschen die Fackeln aus. Die Sterne verschwinden. Eine große Wolke zieht über den Mond und verhüllt ihn völlig. Die Bühne wird ganz dunkel. Der Tetrarch beginnt, die Treppe hinaufzusteigen.)

SALOME (matt)

11 Ah! Ich habe deinen Mund geküßt, Jochanaan.
Ah! Ich habe ihn geküßt, deinen Mund;
es war ein bitterer Geschmack
auf deinen Lippen.
Hat es nach Blut geschmeckt? Nein!
Doch es schmeckte vielleicht nach Liebe.
Sie sagen, daß die Liebe bitter schmecke.
Allein was tut's? Was tut's?
Ich habe deinen Mund geküßt, Jochanaan.
Ich habe ihn geküßt, deinen Mund.
(Der Mond bricht wieder hervor und beleuchtet Salome.)

HERODIAS

I approve of my daughter's deed.
And I will now stay here.

HEROD

Ah! There speaks my brother's wife!
Come I will stay in this place no longer.
Come I tell thee!
Something terrible will surely happen.
Let us hide ourselves in the palace, Herodias,
I am beginning to tremble.
Manassah, Issachar, Ozias,
put out the torches.
Hide the moon, hide the stars!
Something terrible is about to happen!
(The slaves put out the torches. The stars disappear. A great black cloud crosses the moon and blots it out completely. All is dark. The Tetrarch begins to climb the staircase.)

SALOME (listlessly)

Ah! I have kissed thy mouth, Jochanaan.
Ah! I have kissed it, I have kissed thy mouth;
there was a bitter taste
upon thy lips.
Was it the taste of blood? No!
But perhaps this was the taste of love.
They say that love hath a bitter taste.
But what of that? What of that?
I have kissed thy mouth, Jochanaan.
I have kissed thy mouth.
(A ray of moonlight falls on Salome, illuminating her.)

HÉRODE (*se retournant et voyant Salomé*)
Tuez cette femme !
(*Les soldats s'élancent et écrasent Salomé sous
leurs boucliers.*)

Fin de l'opéra

*Texte français original : Oscar Wilde
Adaptation : B. Vienne*

HERODES (*sich umwendend*)
Man töte dieses Weib!
(*Die Soldaten stürzen sich auf Salome und
begraben sie unter ihren Schilden.*)

Ende der Oper

HEROD (*turning round*)
Kill that woman!
(*The soldiers rush forward and crush Salome
beneath their shields.*)

End of the opera